

美東南區中華學人協會
Chinese-American Academic and Professional Association
in Southeastern United States

2010 SUMMER

思源

CAPASUS JOURNAL

Photo by Matt C.H. Lee

2010

SUMMER

本期目錄

- | | |
|----|----------------------------|
| 1 | 會長的話 |
| 4 | 第三次幹部會議 會議記錄 |
| 6 | 協會幹部 |
| 7 | 索羅門群島雪泥鴻爪 |
| 10 | 沙烏地見聞記 |
| 19 | 集郵感言 |
| 20 | 江闊雲低 斷雁叫西風 — 台商何去何從 |
| 26 | 我在亞特蘭大的中文學校教台語 |
| 32 | 憶大鵬時光 |
| 36 | Soft Skills - Career Smart |
| 40 | 失業的滋味 優遊職場, 夢想不滅 |
| 43 | Restore Kissimmee River |
| 46 | 梁公同榮先生事略 |
| 47 | 歡迎新會員 |
| 48 | 感謝 |

會長的話

才過完農曆年，本想偷懶休息一下再重新出發。可是又想到年會就快到了，楊志成兄必然會來邀稿，有空還是先把功課交出去以策安全。想到當年大學聯考作文都不及格，因為國文拿低標準的我只好落跑日本留學去來遠離國文這門傷心的科目，沒想到來了美國卻要在這關鍵時刻再度提筆獻醜，貽笑大方，希望不要因此有損學人協會的名譽；尤其在申請國科會補助金時才瞭解到30年沒寫中文的困境，不只是寸步難行，更是字字難拼。想到去年還在春假期間費了一個禮拜的時間重新學習中文注音，卻沒有成功。反到頭來學了Google 漢語拼音才幫了我熟悉了中打。平常忙著看診，開刀，帶學生，做家事，帶小孩，時間過的很快也覺得很充實，才記得幾年前何智達醫生連哄帶騙的叫我幫忙學人協會的時候，我以為工作內容很簡單，只要推薦別人在年會的醫療組演講，麻煩別人不就是我的專長嗎？也沒經過大腦就答應下來。沒想到過去年年從來沒全程開會的我還得接會長的重要職務，而且又是空降出身，是不是有點誇張，而且去年做副會長才第一次全程參與年會，想一想是不是老天又開了一個大玩笑在我身上，當初我的內人還為此極力的反對我接會長的工作，主要還是因為小孩還在念高中。不過既然陰錯陽差答應做了，一開始內心還打算只想摸魚，做個過度內閣，讓大老垂簾聽政，可是又覺得對不起鼓勵的朋友前輩們，只好學硬著頭皮，問問自己到底能為協會做什麼？

每天當我思考學人協會的種種問題時，其中有幾項不斷的環境在腦海裏，特別是人力的資源運用和財力的開拓永遠是學人協會最大的挑戰。每年我們學人協會的幹部會議都

會討論如何吸引年輕人加入，大家都有很好的提案，不過常常都是不了了之。吸引年輕人的方式應該是有很多種，可是會員年齡層的代溝將是需要快速的彌補。今年才成立的中華學人基金會（CAPASUS Foundation Inc. 501-C3 Status）就是希望以獎學金的方式來帶動年輕人的興趣，中華學人基金會不同於其他傳統的社團獎學金是1) 以認同美東南區中華學人協會的大學生和研究生為募集重點對象，2) 金額最高可達 \$2000，3) 必須以poster論文或exhibit的方式發表，但是主題不設限，4) 不必以學科成績來做審核標準。其中的效果可能要一段時間才能看得到。當然中華學人基金會的成立最終的目的不是做散財童子，而是希望提拔華人子弟的學術水平而達到提高學人協會對社區的貢獻，這樣的雛鳥計劃最終將連接臺灣國科會的候鳥計劃。基金會的再下一階段功能將以(501-C3)的立場來捐款，協助中華學人協會在經濟上到到自給自足的目的。



台灣88水災募款

多辦一些活動是想藉之提高協會的知名度，也是過去幾個月下來的重心之一，基本上截至寫稿為止，除了年會以外的活動幾乎都依照進度完成了。我深深的感覺到會員和幹部個個都人仰馬翻，上氣不接下氣，有些活動的主題對許多會員可能不會產生太大的興趣，可是



H1N1 Seminar

這些活動的出發點是要下探參與活動年齡的底線，結論是很多輕鬆的主題就有會有較多人參加，相對冷門的議題就較少人參加。這些試探性的活動（pilot study）希望可以做為未來辦活動的參考。

在財源的開發上，傳統的金主當然要珍惜保留，國科會更是這幾年下來主要的贊助單位。今年在不景氣的大環境下能否吸引更多的donation，在年會的時候謎底就可以揭曉。除了財源的開拓之外，還有一些學人協會資源分佈的問題，在對美東南區的其他會員的權利及義務上的享受卻又不盡相同。亞特蘭大由於人口比較集中，基本上還是學人協會辦活動的主要地方。大家同樣的都繳會費，可是感覺上就像地方納稅，中央開銷掉的模式。一年下來辦的一些活動對學人協會的整體形象希望有點幫助，可是很多非喬治亞州的會員卻又因為距離較遠的關係而不能參加，這讓人感覺到美中不足。當然辦個區域性的活動把經費分散，把活動帶到地方也是一個方法，但這也只是對部分會員較多的州才可行。如此的中央集權的辦活動下去，恐怕有一天美東南區中華學人協會會變成喬治亞州中華學人協會，希望學人協會裡的眾多人才中必有人會想出一個根本解決之道。

今年年會的主題是偏重於奈米科技，本人是眼科出身，連醫療組的的議題都很微米，希望大家能多多原諒稍微冷門的議題。還有歷年來學人協會的年會都偏重在科技，藝術人文和醫學，今年將實驗性的加個法律組的講座，把政治，經濟等背景主題輪流帶上年會。希望使年會能COVER到一些不同的主題，達到多元化的目的。同時要提醒大家，在年會時千萬不要都跑去XX組而忘記了YY組，想想學人協會與其他專業學會不同點就是你可以參加一個學會但是可以參與不同的主題講座，但請大家多用心，不要一窩蜂的只跑去一邊的會場而冷淡了另一邊的會議。這樣對遠道而來的講員是有點失禮。



洪金城教授寫生示範

在此我想要藉這個機會來感謝多位朋友和幹部的支援。一開始康薇博士就以GA power為後盾幫學人協會辦了難得的記者會，前會長王和清，何智達一路來的指點迷津，洪延康在基金會上提供了許多寶貴建議；徐孝華，許渝生，何智達更是發了心思修改CAPASUS bylaw，徐孝華更是展現做詞的才華，創造出一曲前所未有，意義深刻的會歌，劉孟周的美輪美奐會旗的設計，海報的規劃；幹部們精心設計的會服，會帽把學人協會門戶整理的漂漂亮亮，還有秘書邱耀輝，真是比我



Health Fair

自己的左右手還要行，把會裏面一切大小事情都打點的十全十美，精通財務的黃麗勳把協會的支出控制得恰到好處，不然協會可能會負債累累，李家賢在網絡上的用心設計是有目共睹。楊志成以主編的身份把思源雜誌回復到一年兩期的軌道，我也可以想像到邀稿的難度。新聞組發稿的何婉麗的表現還差點被CNN挖走人才。喬治亞州州代表的吳珠菊挺個幾個月的身孕還得翻山越嶺的來參加活動記載，敬業的程度真的不輸給專業記者，今年也是玉山科技協會會長的尤思治和夫人何少白還在百忙中幫忙學人協會的活動，洪金城及夫人鄭秀遠除了辦了一次秋季藝文活動之外還提拔了新會員謝國昱來當藝文組的召集人。江光悅醫師在醫療組的努力，也在多次的醫療活動中閃閃發光。黃耀文費了很多的心血找來了多

位重量級的奈米專家來年會演講，王祥瑞也用心的四處找到會場，讓我們開年會時不會成了無殼蝸牛。洪延康在中華學人基金會的幫忙才能使基金會奠定基礎。石羽飛夫人蘇碧珠南征北討的幫忙更點滴在心頭。還有無數的人沒提到深感歉意，讓我覺得刻骨銘心的是「有錢出錢、有力出力」就是學人協會的傳統。婆婆媽媽的說了一堆，幾乎從會長的話拖成了廢話，快人快語，請多包涵。

最後在此，期待今年2010年度新會長鄭義為教授以他在經濟學專業的領導之下，美國的經濟會谷底翻盤，學人協會的發展會步步高升。同時也祝會員們身體健康，萬事如意，心想事成。

陳英偉



Spring Hiking

第三次幹部會議 會議記錄

日期：2010年4月17日

時間：2:00 pm ~ 6:00 pm

地點：Atlanta Marriott Gwinnett Place, meeting room

會議主席：陳英偉會長

會議記錄：邱耀輝

參加會議人員(13人)：

陳英偉、王和清、鄭義為、邱耀輝、黃耀文、徐孝華、尤思治、許渝生、黃麗勳、王祥瑞、劉孟周、江光悅、洪延康

發言者	討論項目	Status
陳英偉會長 (Willie Chen)	1.宣布會歌創作及思源英文命名得獎者 2.會旗 3.國科會補助 4.思源雜誌 2010春季刊 5.會員通訊錄及年會Proceeding 6.下一屆副會長參選人 7.2010年會Program 8.年會之後的City tour (optional) 9.募款 (fund raising) 10.7/31晚宴(Banquet)之摸彩 11.歷屆會長照片(小時候照片)	1. 會歌創作(徐孝華)、思源英文命名(鄭義為) 2. Finalize會旗之設計 3. 討論年會時可補助之項目 4. 提供Local印刷費用之估價，可再找其他廠商比價 5. 廣告為彩色，其他頁面印黑白 6. 提名委員會提名邱耀輝為下一屆副會長參選人 7. Review 2010年會Program 8. 年會之後的City tour考慮參觀水族館 (GA Aquarium) 9. 募款對象：Ivy Yang, Steven Chen, Steven Hao, etc 10. 鼓勵廠商及個人donate 獎品 11. 未提供者請儘快email給Fred Chiou
王和清 (Peter Wang)	1. 2009年會回顧 2. 7/30歡迎晚宴才藝表演	1. 提供一些2009年會之經驗以供參考 2. CAPASUS 人才濟濟，建議7/30歡迎晚宴才藝表演以會員為主，鼓勵會員及眷屬們踴躍參加
鄭義為 (William Cheng)	1. 7/30歡迎晚宴才藝表演 2. 7/31晚宴(Banquet)	1. 將招兵買馬，充實7/30歡迎晚宴之才藝表演 2. 擔任7/31晚宴(Banquet)主持人(MC)
邱耀輝 (Fred Chiou)	1. 7/30歡迎晚宴場地(CCC) 2. 獎學金申請之新聞稿 3. 會議記錄 4. CAPASUS polo shirts	1. 7/30歡迎晚宴場地已 reserve 2. 下星期再發一次新聞稿 3. 記錄 4. 已帶來，並發給予部份購買者

黃耀文 (Yao-wen Huang)	1.獎牌及獎狀 2.Speakers現況	1.贈獎牌給Speakers，幹部則給予獎狀 2.大部份Speakers都已確認，將收集演講者之CV, 講題(title)及摘要(abstract)
徐孝華 (Frank Hsu)	1.CAPASUS by-law 2.CAPASUS 會歌 3.7/30歡迎晚宴 line dance	1.CAPASUS by-law overall review, 將再詳細審閱，以供修改 2.7/30歡迎晚宴時，帶動唱會歌 3.7/30歡迎晚宴，帶動來賓跳line dance
尤思治 (Todd Yu)	1.7/30 and 7/31 Receptions 2.展示區	1.7/30 及 7/31 Receptions擔任招待 2.擔任7/31會場展示區 director
許渝生 (Yu-Sheng Hsu)	1. CAPASUS by-law 2. 7/30歡迎晚宴二胡表演	1.CAPASUS by-law overall review 2.7/30歡迎晚宴有可能無法參加(父親身體不好，也許須 out of town)
黃麗勳 (Lily Hwang)	1.Budget report 2.會員通訊錄Directory 3.7/30歡迎晚宴紅白對抗	1.Budget overview 2.會員通訊錄Directory 6/30之前完成 3.擔任7/30歡迎晚宴紅隊啦啦隊長
王祥瑞 (Ray Wang)	1.年會旅館預訂及餐飲 2.7/30歡迎晚宴紅白對抗	1.旅館已預訂，7/31午餐主菜選項有鮭魚、雞肉或素食，須在報名表上詢問會員之選擇 2.擔任7/30歡迎晚宴紅隊隊長
劉孟周 (Mac Liu)	1.CAPASUS 會旗設計 2.7/30歡迎晚宴紅白對抗	1.解釋CAPASUS 會旗設計之涵義，歡迎提供改進之意見 2.擔任7/30歡迎晚宴白隊隊長
江光悅 (KY Chiang)	年會medical session	擔任年會medical session moderator
洪延康 (Hung, Yen-Con)	1.CAPASUS foundation Inc. bylaws 2.Poster paper 評審	1.Reviewed CAPASUS foundation Inc. bylaw 2.擔任Poster paper 評審召集人

協會幹部

會長：陳英偉

副會長：鄭義為

財務：黃麗勳

秘書：邱耀輝

思源主編：楊志成

思源美編 / 網站管理：李家賢

年會論文組總召集人：黃耀文

募款召集委員：陳開堯

攝影：邱耀輝，張宏安

獎牌獎狀：黃耀文

活動組：劉孟周、尤思治

新聞組：何婉麗，吳珠菊，黃喜玲，黃玉玲，林洞達（志工）

年會醫療組召集人：江光悅

年會藝文組召集人：謝國昱

年會法律組召集人：王立綱

會員資格審查委員會：

徐孝華、許渝生、洪枝成、謝復生、黃麗勳

會長提名及選舉委員會：

洪金城、洪延康、王和清、陳英偉、鄭義為

會務發展委員會：

鄭義為、王和清、洪延康、何智達、江光悅、邱耀輝

中華學人基金會（CAPASUS Foundation Inc）：洪延康，江光悅，何智達，徐孝華，楊靜芬

各州州代

阿拉巴馬州：朱子宇

佛羅里達州：林遵瀛

喬治亞州：吳珠菊

肯塔基州：周清光

密西西比州：陳存傑

北卡羅來納州：衛高榮

南卡羅來納州：黃金澤

田納西州：盧博榮

索羅門群島雪泥鴻爪

曾瑞利

美東南區中華學人協會成員臥虎藏龍，人才濟濟，都是各領域的尖端人物，舉凡醫療、科技、法政、人文、藝術等等，無所不包。協會出版刊物「思源」每期內容亦是包羅萬象，有知性、有感性，精彩豐富，值得再三回味。我在2008年6月奉派亞特蘭大任職，結識協會許多菁英，各個學術、事業有成，深感榮幸。本屆會長陳英偉醫師，青年才俊，積極幹練，承蒙陳會長好意，要我共襄盛舉，為「思源」提供一篇有關外交生涯的文章。回想改行加入外交工作二十多年來，外派或訪問停留過的地方不下四十國，其中最令我難忘、回憶最深的卻是那些落後原始的國家，例如南太平洋的索羅門群島、帛琉、吐瓦魯、斐濟，其中索羅門群島是我首度派駐工作的偏遠島國，對她的懷念特別多，我想就以索羅門群島為題，與大家聊一些生活上的體驗。

談瘧變色

1994年初，我在舊金山辦事處服務剛滿三年，有一天清晨電務室的同事打電話告訴我，收到我改調索羅門群島的外交部人事命令，頓時心中一陣惶恐不安。索羅門對我而言是一個完全陌生的地方，只知道很熱、很落後，而且是瘧疾疫區，詳細地理位置尚且不知，我開始蒐集索國資訊，同時打包細軟。二個月後，我依外交部指示於赴任途中取道台北，向衛生所領取一年份預防瘧疾藥物，然後搭機飛往澳洲布里斯本轉機赴任。南太島嶼，星羅棋佈，雖然偏遠落後，但自然景觀原

始美麗，海產豐饒。陽光、沙灘、海鮮、木瓜、香蕉、椰子等等，天天接觸，樣樣膾炙人口，生活雖單調，物資尚豐富。初來時，懾於瘧疾的恐怖，一家人按時服用抗瘧藥丸，卻在第三個月發現小孩不對勁，接連幾日高燒不退、咳嗽不停，我們真給嚇壞了，還好因為索國是瘧疾疫區，世界衛生組織在首都Honiara設有瘧疾研究中心，專業醫師不少，我們把小孩送到醫院驗血確定感染瘧疾後即時投藥，苦戰一個星期終於康復。後來獲悉索國瘧蚊通常每天清晨及黃昏二次外出覓食(吸血)，而且飛行高度多半在膝蓋以下，瞭解瘧蚊習性後，也知道瘧疾並不可怕，索國人民得瘧疾比感冒還普遍，只要及時醫治一週可癒。瘧疾之所以成為索羅門群島最大死亡原因，在於索國偏遠地區缺乏醫療設施，而且交通不便，延誤醫療所致。自此我們一家決定放棄服用抗瘧藥物，少了一份壓力(服用久了會有許多後遺症)，學著與當地土著一般輕鬆地過活，在驚濤駭浪中度過永生難忘的三年。

與蟑螂共眠

住家在首都Honiara近郊小山丘。由於索國悶熱潮濕，蚊蟲螞蟻又多，所以房舍不論是茅草屋或是鋼筋水泥，底層都用樑柱撐起，看起來好像長了幾條腿，一來通風，二來避蚊蟲。談到索島的蟲蟻，頗值一提，蚊子固然多，而螞蟻既多且大，經常會在地上或屋簷甚至屋內角落發現一群群的螞蟻雄兵，體型都在一、二公分左右，非常壯觀駭人。曾經有一次，向當地台商訂購了10箱台灣碗裝速食泡麵，擺在樓上儲藏室，沒過幾天竟發現被一大群螞蟻入侵，只見成千上萬惹大螞蟻沿著儲藏室窗縫爬到泡麵箱，鑽進鑽出，我趕緊抱著10箱泡麵到樓下廣場逐一開箱清理查看，豈料每一碗

泡麵內全是螞蟥，只好忍痛全部丟棄，萬分不捨，下一批船貨入港還得等上幾個月。

以前看到蟑螂”小強”就渾身雞皮疙瘩，牠不僅外觀噁心，而且又髒又臭，尤其牠們在身上爬行的感覺讓人全身發毛。在索羅門的住家，蟑螂卻是常客，但我無法見容”小強”潛伏家中，在索國居住兩三年下來，練就一番擒拿小強的功夫，只要發現牠蹤跡一定不輕易放過，曾經一個晚上獨自在樓下的庫房連抓十幾隻，可能是身體沾上了牠們的氣味，那晚三更半夜，睡夢中恍惚覺得大腿上有東西搔癢，勉強張開朦朧睡眼，掀起薄被一瞧，竟是一隻蟑螂鑽在被子裡與我同眠，煞時渾身汗毛直豎，縱身躍起，一手擒住丟入馬桶，用水沖走。事隔多年，我仍自認是抓蟑打蚊好手，偶而與朋友聊起如此島國奇遇，不禁自鳴得意。

椰子蟹好本事

索國首都Honiara有一戶人家來自台灣，經營餐廳，老闆姓吳，店名叫Sea King(海馨)。菜單中最具名氣的一道菜是「清蒸椰子蟹」，其肉鮮美，腹部的膏液既美味又營養，攪拌熱騰騰的白飯更是好吃。索國野生的椰子蟹多又肥，傳聞可活到二、三十年以上。吳老闆在餐廳屋頂養了幾十隻椰子蟹，隨時滿足老饕口腹之慾。平常都裝在麻布袋飼養著，按時餵食椰肉椰汁，吳老闆遇有遠道台灣而來的觀光客或生意人上門用餐，都會抓一兩隻椰子蟹在現場表演其大螯的功力。吳老闆老神在在的拿雙筷子在椰子蟹面前挑釁，只見椰子蟹以迅雷不及掩耳的速度伸出前螯一夾，筷子應聲折斷，屢試不爽。持筷者動作必須非常熟練小心，如果折斷的是手指那就不好玩了，索國的醫療可



椰子蟹

沒整型這一科。吳老闆談道，椰子蟹天生好本事，如果椰子從樹上掉下來沒破裂，為吃到美味的椰肉椰汁，這時椰子蟹會抱著椰子爬上樹端將椰子往下拋，然後再爬下樹來檢查是否破裂？如果仍無裂痕，就再一次抱上樹端如法泡製，直到椰子破裂為止。聽吳老闆娓娓道來頗覺津津有味，我想這應該就是動物的本能吧！為求生存總要想辦法。

鐵底海灣 (Iron Bottom Sound)

索羅門群島首都Honiara一邊臨海，有一深水碼頭，提供商船貨輪泊靠上下貨，港灣終年錨泊世界各地揚帆而來的遊艇或帆船，這一港灣有一專用名稱，叫做Iron Bottom Sound，姑且譯作「鐵底海灣」。各位或許知道索羅門最大島Guadalcanal「瓜達卡那爾」，面積六千多平方公里，它是第二次世界大戰太平洋的主戰場之一，1942年珍珠港事變爆發，美國對日本宣戰，同年五月美軍兩棲登陸瓜島，美日兩軍為搶佔瓜島，雙方激戰六個月，最後日軍戰敗撤出瓜島。據當地老一輩土著回憶稱，當年

戰況慘烈，雙方傷亡慘重，血流成河，日軍死傷更在萬人以上；而海戰亦相當激烈，當時港灣就有沉艦十幾艘。Iron Bottom Sound之名或許因此而來，如今戰艦都已鏽蝕，僅留殘骸。首都近郊有幾座山丘，其中兩座山頂分別建立了美國、日本瓜島戰役紀念碑，遠眺太平洋，備感蒼涼。在索國工作那幾年，經常看到日本民眾前往憑弔，甚至撿骨祭拜。

我在索國期間，週末主要休閒活動就是到海邊游泳潛水，海水清澈，熱帶珊瑚礁漁群五彩繽紛、鮮豔奪目，美不勝收。Honiara附近海邊就有一艘沉艦，退潮時可看到艦首擱在海灘，這裡是我最常拜訪的地方，因為沉艦殘骸四周的熱帶漁群特別多。有一周末我又來到此地浮潛，沿著艦首漫游到艦尾，大概一百公尺長，沿途欣賞婀娜多姿的南太漁群，人魚同游，悠遊自在。游到艦尾時，海平面距離底部應該有三、四層樓高度，我好奇的往下潛，因為太深所以一片漆黑，突然腦際冒出陣亡將士的骷髏遺骸影像，煞時心頭一陣驚懼，趕緊浮上水面游回岸邊。我閉著雙眼躺在沙灘冥想，為那些海外征戰永遠回不了家的戰士們獻上最深哀悼與敬意。詩云：自古征戰幾人回，一將功成萬骨枯。想起前來憑弔祭拜的日本婦



索羅門海灘

女，或許這其中就有她們的亡夫、愛人吧！「可憐無定河邊骨，猶是深閨夢裡人」。戰爭是殘酷無情的。

以台灣的生活標準來看，索羅門群島是一個非常落後的國家，但是當地人民不為物慾所奴，生活單純，樂天知命。畢竟老天爺也疼惜這片土地與這裡的人民，遍地土壤肥沃，種甚麼就長甚麼。令人驚豔的是，我國農耕隊在這裡用台灣種子所結出的稻米、水果、青菜都比國內的香甜好吃，尤其西瓜比高屏溪所生產的更大更甜，至今想起仍垂涎三尺。只可惜索國人民生性浪漫，「今朝有酒今朝醉」是一般索國民眾的生活寫照，所以國家進步緩慢，外人了解後會漸漸習慣他們的生活方式，甚至與當地人結婚生子也就不足為奇了。

作者：駐亞特蘭大台北經濟文化辦事處處長



曾瑞利處長現場揮毫

沙烏地見聞記

尹燕興

個人因職務調動之故，於今年2009年7月27日抵達亞特蘭大，接任經濟部於亞城商務組組長之職。抵亞城後，常有機會並逐漸與僑界各社團之朋友聚會聊天，在言談中，發現大家對中東一帶之回教世界或沙烏地之情況似乎不太瞭解。約兩個月前。有中華學人協會陳會長英偉兄來電為該會之刊物邀稿，謂：「題目自訂，題材不拘。」故在此狀況下，藉此機會向大家簡介個人在沙國三年半之見聞，以供大家參考。

因沙烏地距美國（或美東）甚遠，且有時差18小時（沙國—台北5小時；台北—亞特蘭大冬天13小時）。平日大家因工作甚忙，恐亦不太會注意到此一遙遠之回教國度。但要在一篇短短之文章內想要把沙國介紹出來，似乎不太容易。現僅就個人記憶所及，就衣食住行育樂之社會現況及其他等順序，扼要敘述。

沙烏地之地理位置是在波斯灣及紅海間之阿拉伯半島上，面積2,149,690平方公里，人口（2008年）約為二千七百萬，有關其基本資料，詳如附表（本表係個人於2006年2月底任沙國後親自依當時最新數據整理所得，經2007、2008年逐年修正更新）。

沙國人士之正式服裝為長袍。男士夏天著白袍，不繫腰帶，戴小紅格印花頭巾，上有黑色箍。一般朝謹時男士需剪光頭髮（光頭），故在光頭上帶天然纖維之小白帽，然後再覆以頭巾（可保持頭巾不至於滑落）。冬天長袍可

為深灰色或淺褐色之厚毛料。女士則終年黑袍戴黑色之頭巾。較保守之婦女僅露雙眼甚至蒙面。思想較開放之年輕婦女（小姐）已不再蒙面。夏天男士一般外出或上班均著拖鞋（祈禱時需先淨足較方便），在接見賓客時則著皮鞋。女士則走路時因長袍拖地，足下風光不一，但甚少高跟鞋（不便於行）。20歲以下之年輕女士亦甚多著球鞋。

沙國之主食米麵均有所好。一般常見之「老沙餅」有兩種大小。大夾層薄餅的約一尺以白麵粉烤成；小的為約八、九吋之全麥麵粉所烤（亦為夾層薄餅），可抹加白色奶油調成之豆泥，佐以烤雞及當地特有綠色蔬菜加剁碎之蕃茄沙拉，黃色豆湯，或以四季豆、馬鈴薯、蕃茄加上大麥片所煮蔬菜、或僅是水煮大麥片混合熬蕃茄之糊狀粥。因有蕃茄提味，口感不錯且亦營養。通常在宴客時，羊肉飯（或全羊/半羊）為待客之主食。皇親國戚、富有之人家均宰殺當地自養之綿羊，外賣者則為自紐澳進口之活羊。其做法為先將烤爐燒熱，再將羊肉塗以調味醬汁，用鋁箔紙包好燜熟。上菜時用金屬大盤盛之，下鋪吸飽羊油之印度長米白飯並灑以葡萄乾及鋪放生辣椒、檸檬（供擠汁用），佐以紅椒醬（拌飯用）。在羊肉飯上亦鋪



Riyadh, Saudi Arabia

半雞或帶骨駱駝肉塊，供客人選用。傳統上，老沙食用羊肉飯是用手抓飯，用刀切割自己選取羊/雞/駝肉，用手取食，飯搓成丸後就口；且席地圍坐，先鋪油紙或塑膠布，並將各類蔬菜、沙拉、飲料（罐裝可樂/杯水/果汁/無酒精飲料）放置其上。正式有外國人之宴會則坐桌用餐。

我個人在沙三年半內，曾參加三次婚宴（為男方所邀請）。婚宴請帖註明晚八時開始，客人通常八點半（晚禱後）才陸續到達結婚禮堂（為公營供出租）。男女雙方之「父親」（女主婚人是不在場的）在禮堂門口迎客握手寒暄後，招待將客人引導入大禮堂，向新郎賀喜後自行覓坐，去與自己認識之親友（來賓）聊天。此時間可長達二至三小時（此時亦是大家之公關聚談時間），此時間內由侍者分別奉上紅茶、礦泉水、薄荷茶、果汁、罐裝飲料，並提香爐（上燃檀香或楠木）供客人薰香（客人將頭巾或西裝兩側掀開，用手將香「煙」扇至身上或頭上聞其香味）。大約2小時半至3小時以後大廳側門打開，客人魚貫進入並先至洗手抬洗手後入席（已先準備好各式食物飲料），至多約8-10分鐘吃畢走人。

通常在百貨公司女裝店，我們可看到五顏六色色彩鮮麗之布料及女裝，但男士在平日絕對看不到這些洋裝彩服。這些都是婦女們在深宅大院聚會時，爭顏鬥豔的穿著，男士是看不到的。走在沙國街上，甚少看到女士，彼等僅在百貨公司、大賣場出現。前者為逛街，後者為購買食物日用品。

沙國因地處沙漠，早年為游牧生活，自1939年發現石油以後才有現代化之城市出現。現在之貝都因人，仍維持其傳統游牧（羊、駱

駝、住帳棚，但現在已用水車供水）之生活。較大之城市：吉達港市（沙國西部濱紅海，為舊都，人口有4百餘萬）、利雅德（首都，1986年後遷至此，沙國東部沙漠中央段約海平面800公尺之台地）、達曼（沙國東部濱波斯灣之港口，人口1百多萬）、塔義府，為有公寓或國宅式之高樓。一般富有人士喜好自建深宅大院。一家住在一個大莊院中，有高圍牆（牆高至少三公尺以上），內部按其男丁多寡，有數棟房宅，全家同住其中。窮人只得住公寓。因貧富極不平均，仍有窮人無立錐之地。故為改善此一現象，沙國國王阿不都拉在2006年著手興建國宅，供低收入家庭租用。



沙國自有石油收入後，開始現代化之建設，東達曼，西吉達，各城市間已興建有公路聯結。早年台沙有邦交時代，我國甚多工程公司在沙標得工程（每年數萬戶住宅/水電、高速公路、機場等興建工程）。因其東西距離有1,000公里，傳統之鐵路仍須擴建及現代化，故在2005年間，沙王阿不都拉宣布斥資6,240億美元，擴大基礎建設。為促進各地區平均發展，預計增建六座國王經濟城（資金達300億美元），預估可創造150萬就業機會，續送學生留學（全公費並供零用金）（有關6,240億

沙國營建相關資料請參 <http://www.mofa.gov.sa/Detail.asp?InSectionID=1515&InNewsItemID=28886>)

近年來為因應每年日益增多的回教朝謹客（每年至少有300萬人。回教人士深信一生中必須至少去麥加、麥地那朝聖一次），沙國正計劃興建麥加—吉達—麥地那間之高速鐵路。至2009上半年時，該高鐵已由Al Rajhi集團得標，個人於同年4月間安排台灣高鐵董事及國際部總經理二人拜會Al Rajhi集團策略聯盟之某工程公司，以爭取下包工程之機會（因為沙方Al Rajhi集團曾經邀請我方以台電/台水公司為主之國營企業參與該國60億美元之Alz Razur獨立水電工程標案，最後我方因故退出，致使Al Rajhi集團時間金錢損失甚鉅，遷怒不願再與我方往來，為協助台灣高鐵公司爭取海外工程標案我才採取迂迴方式為台高鐵爭取商機）。

鐵公路以外，沙國空運亦發達。歐洲重要之航空公司，諸如：德、法、英、瑞士等均有航線分自各國首都飛利雅德，再轉往吉達、撒那（葉門）或阿曼以爭取回教國家之旅客或朝謹客生意。在此順便一提的就是，有朝謹客在飛機接近沙國之途中，即去廁所換衣服，脫去外服僅著內褲，披裹白色之長袍。航空公司為爭取生意，對此類行為亦不禁止。此其一也。另外就是因沙國絕對禁酒（當然殺頭生意還是有人做，且據說是有皇室撐腰，生意才能進行）；在其他回教國家，在五星級飯店或政府指定之專賣店，亦有各種酒類出售。若干穿白袍之仁兄，上機坐定就去廁所換掉白袍，向空服要酒，但得到的答案卻是：依沙國政府規定，外飛之班機（如國泰飛香港），需在香港時間早上六點（沙國半夜一點）後才能提供酒類飲



料。但在飛往歐洲之航線，此類規定執行較寬鬆。我於2006年11月自利雅德飛洛杉磯，在登機後不久就得到9個月來的第一瓶啤酒。在入境沙國之航班，降落利雅德半小時前bar就關了，空服尚須將餘酒數量填表以備沙海關突擊檢查。

沙國因極度貧富不均，故社會存在著潛在不安之危機。皇室宗親當前最大之問題在於人口增加太快速，使致對一切產品/物資之「飢渴」。皇室成員因按月有皇糧可領，生活富裕。部落及家族擁有土地畜養牲畜（羊、馬、駱駝），富甲一方日子好過。窮人有的可是無立錐之土地。在沙國並不是每個男人財力上都可以娶四個老婆的。據說四個老婆的由來是：早年回教以武力傳教，左手給你可蘭經，如果你不接受，則右手就給你一刀。如此男人因戰爭死亡甚多，留下大量的寡婦。為了照顧這些寡婦及孤兒，先知就允許男人多娶（至多四個），但需一視同仁，至少物質上要給同等之待遇。

可蘭經為沙國及回教世界重要之立國基礎，完成於西元642年以後。今年（2009）為回曆1430年。回曆為太陰曆，每年僅為354天。回教徒每日需祈禱5次，分別為晨禱、午禱（約為



Sand Storm in Riyadh, Saudi Arabia

每日之11點50分左右)、下午禱(約為3點半)、黃昏禱(太陽下山5點半左右)、晚禱(距黃昏1個半鐘頭)。每日禱告時間均不同,由教長或專人觀日月之位置後,刊登於報紙網路,並至祈禱時間以喇叭撥音提醒教徒赴清真寺,在寺內有專人引導帶領行拜禮。沙國及回教世界每年均有齋月,依回曆每年向前推進12天。本2009年之齋月應為8月18日,但當天是否進入齋月,則需由教士看當天傍晚是否觀察到月亮而定。如當天傍晚天黑前看不到月亮,則第二天才進入齋月。對回教徒而言,齋月必須清靜身心,每日早晚念可蘭經,晨禱後即不准飲食及禁止吸煙,甚至連口水亦不能吞。齋月如逢盛夏(七、八、九、三月),其難熬之程度可想而知。故有些富有人家在七、八、九、三個月就以出國度假之方式渡過,畢竟在國外沒人強迫回教徒「把齋」(週遭沒人[監視]你使你必須跟著大眾一齊去祈禱/不進食/或飲水),日子總好過些。

談到行,老沙的開車習慣值得一提,可供做茶餘飯後之笑料。因為在沙國沒有娛樂(西方所稱之「娛樂」包括:電影院、音樂咖啡廳、有娛樂表演之夜總會、卡拉OK...)。因氣候嚴厲,日間冷熱溫差大,夏季酷熱,冬季氣溫亦有降至零下,生活苦悶,故開快車為其疏



Sand Storm in Riyadh, Saudi Arabia

解壓力方法之一(或許是唯一之法)。不遵守交通規則(因天氣熱,交警甚少在路上巡邏,無人取締交通違規,且缺乏自動照相設備),三線道可以「並排」走六、七輛車。搶/闖紅燈是司空見慣。燈號一變,除了數馬奔騰以外,插隊不守秩序更是常事。故沙國近年來(2000—2008年)每年交通事故死亡人數超過六千人。因此產生了下列笑話。其一為:某日發生車禍,老沙之說法一定是外國人不對,其理由為:如果外國人不來,沙國「此」項車禍「不會發生」。其二為:車禍發生後,老沙被撞身亡,法官「自動」判老外死刑。老外為求免死,就請最好的律師一再上訴。二審法官最後告訴老外說:你可以免死,但是有條件,你需承擔老沙之責任。老外大喜,言:只要不死任何條件都接受。法官說:這位老沙有「三個」老婆。老外說:決無問題。於是老外就被當庭開釋,帶著三個老婆回到老沙之住處,開始「免死」以後之新生活。但此老外未料到的是:依回律,老婆須一視同仁,除每人物質上(房子、車子、司機...)每人相同待遇外,另外就是夫妻生活亦同。沙國婦女平日甚少在外工作(沒有社會地位,就算外出工作,亦須丈夫同意,且收入繳夫支配)。太太白天沒鳥事,晚上老外就有「

鳥」事。一個月後老外已不成人形，又再回到法院要求法官判他死刑，以求早日解脫。

其三為：路上發生車禍後有人報警。警察在電話中說：一定是老外不對。報警人續說：兩造都是外國人。警察則說：那一定是埃及人不對。答曰：二人都是埃及人。警曰：那一定是年老的埃及人不對。因為他沒有把年輕人「教」好。早年甚至有台北之外交官與老沙發生擦撞，警察到場處理後，因語言不通發生外交官被毆事件，雖經抗議，最後不了了之。

值得另提與行相關的就是：因為沙漠缺水，高速公路兩旁加油/休息站的公廁，通常雖有人管但都是臭氣沖鼻，不是加油站的公廁那就更糟，難以踏入方便。簡直難以想像這就是日產1200萬桶原油的富裕國家；因生活習慣甚差，沿路亂拋/扔塑膠袋/空汽水罐/寶特瓶，塑膠袋飄掛在沿路防止羊群駱駝穿越馬路的鐵絲網上，有如萬國旗。在城鎮裏行車時遇紅燈時，如熟識之兩老沙相遇，二人可以把車子一停，敘舊聊個2分鐘不管後面車排長龍，喇叭聲震耳，彼等充耳不聞。

繼續談到「育」。回教人士和老沙都不節育，老沙婦女極少外出上班，又有外勞傭人做家事，終日在家等候丈夫回來，以逸待勞。故沙國人口出生率甚高，平均值約為3%。2008年金融危機，當年人口出生率（依沙國央行之統計）仍有2.8%。故沙國現有二千七百萬人口，每年則必增80到90萬新生兒。隨著生育增加產生了需求，奶粉尿布、嬰兒用品、兒童用品、學校教育設施、各級醫院、水、電、住宅、通訊、ITC產品…等，甚多用品均賴進口，各項工程陸續發包。幸賴石油蘊藏豐富及出口挹注

財政支出。我個人在利雅德三年時間內，台北對沙國之出口金額由2005年之4億9千萬美元倍增成長至2008年底之9億9千萬美元，翻了一倍。今年因金融風暴景氣未復，至11月底僅為6億1600百萬美元。

沙國小孩一般均接受當地教育，小學至大學學費全免。有錢人家則送至美英法德澳洲等國際學校，學費甚貴，且入學先需繳交「建校基金」當地幣六千元（折合1,600美元）。外國人小孩，則僅能送至國際學校念書（至高中12年級）。沙國政府每年招考國際留學生，通過考試之老沙學生出國深造，由政府負擔學費/生活費並有零用金。近年因通膨因素，政府補助亦逐年上升。但這些留學生在學成歸國後，往往不太適應其原本之國內生活方式。在國外習慣了自由，一旦回到每日祈禱五次，每年齋月難熬，故亦甚多滯留海外不歸。或歸國後加入統治階級，成為政府國營企業之公職人員，收入及福利高於未留學者。外國人除交換學生以外不得在當地讀大學。外勞之子女大多皆送回其母國完成大學學業。

2005年間沙國政府宣佈斥資6千2百40億美元擴大發展基礎建設，並另設立六座國王



The pre-school class of TECRO Riyadh Chinese School

經濟城及科技大學，發展知識經濟，以期創造就業機會數百萬，經費陸續到位，亦聘耶魯名校教育家擔任大學之校長，但其發展進度落後未若計劃之快。

最後談「樂」。如先前所言，在沙國無娛樂。或許個人未能參與其「樂」。據個人所知，每到周三下午（亦就是沙國之週末/沙國休週四及週五），沙東至巴林王國之跨海大橋就塞車了。甚多老沙（至少負擔得起週末出國度假之消費）駕車去巴林，看場電影、喝喝酒、欣賞肚皮舞及作些其他娛樂。從利雅德至巴林駕車來回需1000公里，通常需過夜至週五下午才回沙國。另亦聽說沙國富有家庭包機到瑞士（除攜家帶眷外，家庭外傭、司機…均同行）包旅館，一個月花費600萬美元。據報載，沙國每人一次至英國倫敦，平均消費金額為6-7,000美元（機票吃住除外）。亦有老沙單身轉機飛至號稱是男人天堂的曼谷，進入旅館後10幾天不外出，其在旅館之娛樂節目，就請各位運用想像力了（因約20餘年前有泰傭偷了皇室家族之珠寶搭乘泰航偷渡返國，沙國派外交官在泰協助調查而被殺害，沙國採報復手段，除斷航及凍結泰勞人數外並將雙方關係降等至代辦級，雖泰方多年嚐試努力改善關係，但迄今將近20年雙方關係未復）。沙人平日甚喜羊肉，據稱[某]方面之「需求」亦較強。但因天熱多不喜運動，又愛吃（我到沙國之第二天，有數次派沙國之工作同仁宣稱沙國之唯一娛樂就是吃），生活習慣（作息）差，（早上10、11點早餐，中午15點午餐，晚上9點晚餐）故甚多人士肥胖及三高。加上空氣品質差，常有沙暴（一次沙暴往往持續一週至10天），及無聊抽煙，呼吸道疾病甚多，且眼科專科醫院發達。因過度乾燥（夏用冷氣，冬用暖氣）平均濕度為20%—30%。乾眼症病患甚多。生活條件較差，故美國



Taipei Economic and Cultural Representative Office in Saudi Arabia organized a gathering of expatriates on Dec. 31, 2009.

歐洲及台北都把當地畫為D區（艱苦地區），每半年給假外出「放封」。當車子開到巴林渡海大橋時，的確有種心胸為之一開/被解放之感覺。

以個人在沙國三年半之經驗，在此實一言以盡之。以上所言均係平日觀察及閱讀英文報所得。不知各位朋友可有發現對你們有用之資訊？以做生意而言，沙烏地的確「商機無限」，但是需時間去開發。三年前(2006)我收集的資料至今(2009)才實現，當年我報了一則商訊給台北市電腦公會及台灣區電機電子工業同業公會，謂：沙國教育將實施電腦化，至今2009年1月資策會訪問團訪沙國，至4月利雅德PC通訊展，我國NB / PC在展場大賣，因為沙政府將給小學生配發NB / PC，灌軟體取代書包；國王經濟城（旗艦）僅完成住宅休閒區，工業區、金融大樓、醫療學校、港口教育區等均仍在緩慢動工（聯外高鐵需至2010年後才開工/大概還需幾個月吧！）。老沙自言工程需3至5年才有機會得標，最長之一案，軍方採購長達十年才得到一標（均為沙方友人所告知）。

沙烏地的社會有一個無形的階級制度。國王及其至親(王/后之兄弟及其家族)為至高，

其後依次為建國老王所屬之皇室及國戚,政府官員(部次長級)與部落家族/一般老沙/歐美白人/歐美護照人士,沙國與外籍人士(埃及/蘇丹/印/巴)所生第二代(從事警衛安全勞力工作)/外勞(印/巴/孟加拉/蘇丹…)。階級越高享有特權(擔任擔保人sponsor 每人收費1-3000沙幣可讓外勞至沙國打工)/收入愈高。外勞最低工資無保障,無專業技術之外勞月薪僅150美元,惟雇主供吃住。常有老沙雇主虐待女傭,扣護照/數月不發工資/性侵…之情事天天上報紙。

效。雖很多人打著與皇室關係緊密之旗號,但管用的未若想像之多。招搖撞騙者倒不少,並且[收取回扣]這是生意之習俗。但是與沙國廠商做生意(尤其是印度/巴基斯坦/埃及等外勞經理打交道)需切記:「不見兔子不放鷹」,收到款後才付佣金(合約亦須如此簽訂)。有關生意之細節,請參閱台北外貿協會出版之[海外市場經貿年報—沙烏地篇](個人所蒐撰並由同仁逐年修訂)。www.taiwantrade.com。

作者：駐亞特蘭大台北經濟文化辦事處商務組組長

在沙烏地要做生意則亦需學會經營人脈關係,有力人士打通電話比你寫封正式公文有

沙烏地阿拉伯

SAUDI ARABIA

地理位置：東臨波斯灣(或稱阿拉伯海)，西濱紅海；北鄰約旦、伊拉克；東為科威特、卡達、阿拉伯聯合大公國，與巴林隔海相望；南鄰阿曼及葉門

面積：215萬平方公里。

人口	2,480萬人(2008年估計值)	官方語	阿拉伯語
政體	君主政體、政教合一	主要政黨	無
首都	利雅德	宗教	回教
與台灣之時差	-5	電話國碼	966
國內生產毛額(GDP)	US\$3,886億(2008年估計值)	平均每人國民所得	US\$1萬5,724(2007估計值)
躉售物價指數上漲率	5.7%(2008年第3季)	消費者物價指數上漲率	消費者物價指數上漲率 9.0%(2008年)
經濟成長率	4.2%(2008年估計值)	工業成長率	0.9%(2008年估計值)
失業率	12%(2007年/本地人)	央行重貼現率	3.5%(repo rate)
幣制	單位：Saudi Riyal (SR)	外債	US\$473億9,000萬(2007年)
外匯準備	US\$315億4,200萬(2007年)	匯率	US\$1 = SR3.745(2008.12)

進口值	US\$ 901億5,700萬 (2007年)
自我國進口值	US\$9億9,196萬 (2008年)
主要進口項目	機器設備、客貨車及零件、基本金屬、金屬製品、食品、化學品、醫藥、成衣及紡織品、建材、電器、活動物產品及礦產品等
主要進口來源	美國、中國大陸、德國、日本、義大利、南韓、英國、法國、阿聯
出口值	US\$ 2,333億1,700萬 (2007年)
向我國出口值	US\$150億1,321萬 (2008年)
主要出口項目	石油、石化產品、塑膠原料、基本金屬、石材、農畜產品、食品、機電
主要出口市場	日本、美國、南韓、中國大陸、印度、新加坡、台灣、GCC海灣5國
主要港口及自由貿易區 (保稅區或加工區)	吉達(紅海)、達曼(阿拉伯灣)
主要仲裁機構	⊙ 商工會 ⊙ 商業部
參與主要國際經濟組織	⊙ WB ⊙ IMF ⊙ WTO ⊙ OPEC ⊙ GCC (Cooperation Council for the Arab States of the Gulf)
主要貿易投資及政府採購機構	⊙ Council of Saudi Chambers of Commerce and Industry P.O.Box 16683,Riyadh 11474, Saudi Arabia Fax:+966 1 402-4747 E-Mail: coscc@midleat.net Website: http://www.saudichambers.org.sa/ ⊙ Riyadh Chamber of Commerce & Industry P.O. Box 569,Riyadh 11421,Saudi Arabia Fax: +966 1 402-1103 E-mail: rdchamber@rdcci.org.sa ⊙ Jeddah Chamber of Commerce & Industry P.O. Box 9549,Jeddah 21423, Saudi Arabia Fax: +966 2 651-0996 ⊙ Eastern Province Chamber of Commerce & Industry P.O. Box 719, Damman 31421, Saudi Arabia Fax: +966 3 857-0607 E-Mail: info@chamber.org.sa ⊙ Saudi Arabian General Investment Authority(SAGIA) Website: http://www.sagia.org.sa/

我國駐外經貿單位	◎ Economic Division, Taipei Economic and Cultural Representative Office in the Kingdom of Saudi Arabia P.O. Box 94377, Riyadh 11693, Saudi Arabia Tel: +966 1 488-1900 Fax: +966 1 488-1605 E-Mail: ecotecro@shabakah.net.sa ◎ Jeddah Office, Taipei Economic and Cultural Representative Office in the Kingdom of Saudi Arabia P.O. Box 1114, Jeddah 21431, Saudi Arabia Tel: +966 2 660-2264 Fax: +966 2 665-7205 E-Mail: Jed@mofa.gov.tw
派駐我國單位	Saudi Arabian Trade Office 台北市天母西路62巷9號4樓 Tel: 02 2876- 1444 Fax: 02 2875- 2919
國定假日	2009年9月23日沙國國慶日 2009年9/15-9/24(回曆 1430年開齋節) Eid Al-Fitr(實際日期仍需視沙國政府宣佈) 2009年11/23-12/2 (回曆1430年忠孝節)Eid Al-Adha(實際日期仍需視沙國政府宣佈) 回曆開齋節與忠孝節係沙國重要節日，假期間應避免來沙洽公及商業活動。
辦公時間	政府機構：週六至週三 0730-- 1430 銀 行：週六至週三 0830—1200 , 1700—1900; 週四 0830--1130 民間企業：週六至週四 0800—1300, 1530—2030 註：各機構工作時間並不一致，且受每日禮拜時間不同而異

集郵感言

石羽飛

大家都知道郵票與集郵是怡情養性的雅事。我前後收集郵票四十多年。到頭來才知道退休後，打發時間，玩賞郵票也是一項有趣的項目。

大家都在猜想，電話、電腦通信方便。郵票的使用可能隨時間而消失。這個可能性有，但是在百年內發生的機會不大。特別是人口眾多及經濟稍落後的國家，譬如中國、蘇聯及印度等國家。擺開的因素不說，我要來談談個人集郵的經驗。

我從小學起就零零星星收集郵票。方法很簡單，直接到郵局購買。從求學到就業，再到美國，時續時斷一直到1990年初，我落腳田納西州。在一個偶然的機會接觸到大陸郵票。一時興起，就大量收集了起來。1996年後更從大陸郵票的北美代理商直接購得了大陸郵票。經過十幾年的學習和體驗，總結出來一個最大的結論就是集郵樂趣建築在收藏品的不斷增值之上。大陸郵票就具有這樣的特點（8分錢的猴郵票現在可值8000元之人民幣）。我在多年前收集的大陸郵票。現在因時間因素及人民幣升值及美元貶值，各種因素交互作用下三、五、十倍的增值不等。而且要脫手的時候在美國可以上Ebay賣。量大可到上海及北京等市場脫手，並不困難。在美國如要訂新的郵票可與我連絡。下面二張特別郵票，可供參考。

〈作者：執業醫師〉



大清郵政
當壹圓
現值: 30萬美金



1980年猴年郵票
8分錢
現值: 1千美金

江闊雲低 斷雁叫西風

——台商何去何從

楊志成 蕭玉滿

引言

八十年代末，台灣產業西移，大量台商到中國大陸尋求第二春。屈指算來，將近四分之一個世紀。二十多年來時空迥異，2008金融海嘯後，中國投資環境丕變。中國勞工成本競爭力落於墨西哥、印度、羅馬尼亞、俄羅斯和越南之後，優勢已不復見。中國政府政策轉向，以擴大內需，調整產業結構和就業結構，逼促產業升級為目的，“騰籠換鳥”。台商不能再以降低成本為唯一的競爭力。過去挾兩岸政治角力以要地、要人、要稅負優惠的生存法則已隨風飄逝。新近工潮四起，鴻海、本田大幅加薪的蝴蝶效應，遍及各地，在在宣告中國廉價勞力時代的謝幕。步履維艱，台商何去何從？

台商現況

西進台商絕大部份是製造業，高科技廠商又佔很大比例。其中以鴻海科技最具典型。我們不妨以鴻海做個例子，管窺全貌。鴻海是全球最大的EMS代工廠，其相關企業包括富士康、群創、奇美、鴻準。在中國大陸僱用人力超過八十萬人，傲視群倫。全年營收約2.5兆台幣，超過台灣政府中央總預算的1.8兆，股票市值佔台灣股市大盤高達6%左右。亮麗鑑人。可這光鮮的外表卻深藏著少為外人所知的隱憂。

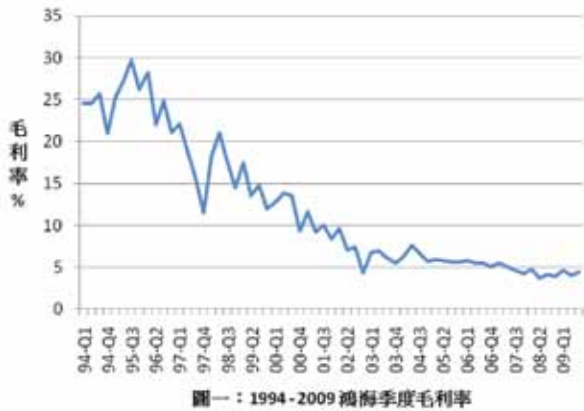
毛利滑落 ‘茅山道士’ 產業

台灣製造業版圖很大，十八項產品產量傲居全球第一，主體產業是OEM/ODM代工製造。量確是很大，可是一般獲潤率並不高。競爭激烈，很多台灣製造業者毛利率不到4%。業者自我解嘲，號稱“茅山道士”產業，“毛〈利率〉3到4”，好一點的叫做“保五總隊”，保衛5%毛利率。龐大的投資，千億的營收，拼擠榨趕、煎煮炒炸的拼搏就是為著這4%。這背景下，由圖一來看看鴻海十五年來的獲潤率。鴻海的季度毛利率由黃金時代的30%一路滑落到近年的5%左右的長期趨勢，龍頭老大，情況如此，其他小廠的困境，不言可喻。很多台商都有類似情況。九十年代是黃金時代，獲利能力高，過了千禧年後進入低毛利期，經營上就顯得比較辛苦。

廉價勞力時代一去不復還

2003年，珠三角已出現民工短缺的癍兆。到2008年，新勞工合同法施行，大幅提高工人權益，成本也相對大幅提升。不少規模較小企業關門走人。金融危機一來，台、港商倒閉，韓商棄廠而逃的不勝其數，缺工現象短暫得到紓解。危機解凍，春節過後，中國沿海地區，甚至內陸，普遍缺工。“民工荒”像野火燎燒，從珠三角延燒到長三角，就連更內陸的省份也開始冒出火苗。各地廠商無不加高工資，吸引留住工人。這現象短期內看不到解決方案的曙光，問題無解，只會越來越嚴重。2004年，我們曾在“思源”為文指出這個趨勢，因為中國人口結構變了。及至今年春末，富士康工人連十二跳，佛山本田汽車零件廠罷工，激起千堆浪。隨後多處工人罷工，一連串要求加薪。最

後，本田讓步，加薪24%，富士康更於一週內兩度調薪，累計調幅達122%。星火燎原，很多地方也相繼調高最低工資。潘朶拉的盒子打開了，正式宣告一個新時代的開始。



前無出路，後有追兵，面對內外夾擊，台商如何因應？過去的經營模式已經不再適用，現已到了一個非徹底改弦更轍的地步。為此，我們特地撰文借箸代籌，作進一步探討，期能拋磚引玉，為台灣產業盡一棉薄之力。

中國投資的大環境

勞工的質變與量變

上世紀末的民工，由內地湧向城市。人力供應充沛，溫馴刻苦，所求不多，工資足以糊口，並能寄一些回家，就心滿意足。

按美國人口普查局的估算，中國勞動人口會持續增長，將由2010的九億七千七百萬，增加到2015 的九億九千三百萬。理論上，這充沛的剩餘勞動力應持續到2015的顛峯時期，工資也應能持平到供需缺口的臨界點。但是今年

春節後，民工荒提早到來，普及沿海，蔓延內陸。六月來工資調漲，野火正熾。春節回家後，很多民工不願意再出來了。中國官方調查，兩年前不再離家的有24%，今年則高達30%。

原因是內地生活條件已大有改善。水電、高速公路、手機、電腦網路等一應齊備，不假外求。新一代的民工不像父母輩，比較不耐操、不抗壓，他們對製造業單調齊一、“拼擠榨趕”的生活，沒多大興趣。加上城鄉收入消費差異，有天壤之別。原有‘糊口再加一些’的微薪，已不足吸引年輕人背井離鄉出外謀生了。

新一代民工的工人權利意識也跟上一代迥然不同。2008年頒行的新勞工合同法更加強調權利意識的抬頭，要求分享中國經濟成長的果實。網路跟手機普及，使得資訊的流通，人際間的串連，都比以往要更容易。今日民工已非昔日吳下阿蒙。

國進民退 政策轉向

2008年金融危機，全球景氣低迷，出口訂單驟減，失業遽增。中國試行西方的刺激政策，大量貸放國營企業跟地方政府，擴大基建。為刺激內需，也推出家電下鄉、汽車汰舊換新等等優惠政策。果然立竿見影，景氣快速回溫，比歐美提早復甦，大大加強官方對計劃體制干預市場的信心，不再一味崇拜西方市場經濟模式。同時大國崛起，縱橫國際舞台，亟需跨國大企業集團加持，這更得由國營企業來擔綱。市場經濟雖然搞了幾十年，最後還是偏離了市場化，回歸計劃體制，經濟上出現國進民退的格局。當初中國為進WTO所承諾的市

場開放，幾已停滯。譬如新近通過的採購法，全力培植國營央企，在各該產業以國家龍頭之姿壟斷資源獨霸市場，不僅傷及外商，也犧牲自己的民企。

放大視野細觀製造業

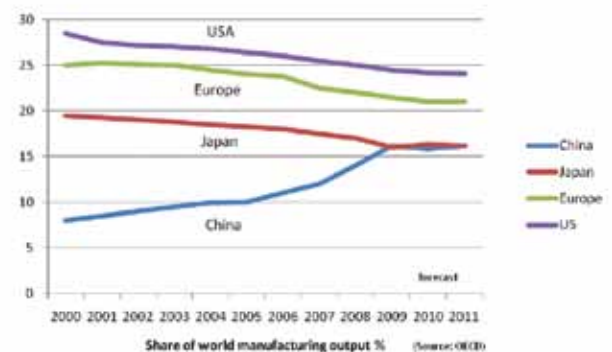
要尋出路，先得把視野放大，有大的視野才會有大的格局。不能只局限於中國，畢竟這是一個全球化的世界，你中有我，我中有你。一談到製造業絕多數人的印象都會想到以“世界工廠”自居的中國，觸目所及，那一樣產品不是中國製造的？其實這是一種迷思。不妨看看全球景觀，先瞭解一下我們的位置。台商夾在美國跟中國之間，搞得好左右逢源，搞不好被兩面夾殺。

美國與中國

現今世界製造業產值最大的國家是美國。根據國際經合組織(OECD)的最新資料(如圖二所示)，美國產值佔全世界總量約23%，其次為歐盟約20%，再來才是日本跟中國，各約17%左右。中國產品以終端消費性“看得到”產品為主，日常接觸，大賣場上處處可見，美國產品則以高端、高技術性產品為主，譬如：LCD面板原基玻璃、飛機、醫療儀器、半導體製程機械等等，日常生活中不常看到或不直接接觸到的產品。美國製造業產值有多大？若以2008年的數字來看，其總產值為\$4.3 trillions，跟中國的GDP總值相當。

再來看看美國製造業從業人口，跟據美國勞工部2010年一月底資料，製造業從業人口

僅有一千一百五十四萬。至於中國的製造業從業人口有多少？中國官方資料把製造業、建築業、礦冶業通通歸類為第二產業，無準確數字，但據中國東南大學估計約八千五百多萬。不過從下列資料可以看出一個端倪。中國國家統計局2009年的估算，中國農民工外出就



圖二：全世界製造業產值比率（資料來源：國際經合組織OECD）

業總數約一億四千萬人，其中約36%從事製造業，即五千零四十萬。這個數字不包含城市在地從業人口。

同樣製造業，這些數字可以看出兩國產業結構與生產力截然不同。這些數據也指出一個很清晰的兩個大方向：〈一〉提昇個人單位生產力，生產力的提高自然降低單位生產成本，〈二〉提升技術，製造高端產品或“看不見”的產品才有利可圖。這才是產業昇級的標的。

前景展望

因應這個變局，台商企業有多少選項？

(1)工廠往內陸遷移

珠三角跟長三角的台商多年來不斷把生產線往內陸移，想藉此解決缺工問題，降低成本，可是年輕人還是不願來，多年後發現問題還是沒有解決，只不過是把問題延後而已。

(2)加速生產自動化

這是眾多台商夢寐以求的，也是製造業慣性心態的延伸。生產自動化可不是萬應靈丹。現代產品壽命跟市場結構瞬息變幻，投資不一定能回收。舉個例子，八十年代，美國處於產業外移、全球化加速之際，各產業無不加緊提升效能，致力自動化，機器人(Robots)盛行一時。IBM製造印表機的無人生產線堪稱當時楷範，而今安在？日本的產業機器人在八十年代也是銳不可當。留不住的產業怎麼留就是留不住，只好外移。今天大部份台商企業都是早年先進國家留不住、外移而來的產業，處於產業鏈的低端環節，難以擺脫對廉價勞力的依賴。若認為自動化是救世神丹，那無異緣木求魚。

(3)轉進中國內銷市場

絕大部台商以外銷市場為主，短期內調整市場，談何容易，這需要長時間經營佈局。中國市場潛力固然大，但法制不健全，市場不確定性高，風險也相對的高，處處地雷，最大的市場，也可能是最大的墳場。看得到不一定吃得到；今天吃到了，不保證明天還有得吃；今天合法的，明天變非法。

不妨也看看其他外商的經驗，例如可口可樂併購中國匯源受挫，英澳合資的力拓員

工被逮案，法國達能與哇哈哈的合資企業被中方整碗端走，歐洲名牌Hermes, Hugo Boss, Tommy Hilfiger, Versace, Dolice & Gannana遭受打壓。又拿最近風行的電影Avatar來說，Avatar橫掃千軍，無所匹敵，把一大堆窩在家裡看盜版影片的宅男宅女吸引出來，排長隊或買黃牛票，爭先恐後，一睹為快，轟動整個中國。才沒多久，官方來個強制下片，以國產影片“孔子”代之，只保留沒法替代的3D Avatar。

再看看智慧財產權被剽竊的風險，微軟在中國經營了三十幾年，盜版太多，至今中國的營收還佔不到微軟總營收的1%。至於電子產品，中國消費電子市場有個不成文的規律，凡進入主流市場的產品，全部難逃山寨化的命運。

近幾年，中國民族意識高漲，經濟排外，歧視、抵制非我族類。除前述外商的遭遇外。台灣小筆電也遭受無形抵制。內銷台商規矩繳稅，分毫不漏，同樣的中國競爭者卻可以討價還價，甚至不用繳稅。這種案例不勝枚舉。政策一直在變，國進民退，可天時不利台商。

(4)鮭魚還鄉或遷轉南進

中國成本節節升高，兩岸差距慢慢縮小，若考慮到台灣工人生產力高跟品質，很多台商確想搬回台灣。但是今日的台商跟早期台商可不一樣了，台灣本土的環境跟以前也迥不相同。要回台怎麼回法？

多年前已有台商南進印尼，印度，越南。

整個生產群聚(Supply Chain)遷移，需要長時間慢慢轉換。

(5)產業升級與創新

產業升級人人會說，產品創新個個在談。產業如何升級法？產品創新又怎麼創新法？先看看產業生態的鏈節，一個行業除了加工製造外，還有產品設計、物流輸送、原料採購、批發、終端銷售等幾個環節。產品大部份的附加價值跟盈餘是這些環節創造出來的。加工生產環節處於產業鏈的最底層，創造的附加價值比較低。產業升級之一就是轉型進入產業的其它環節，直接掌握市場，獲取高附加價值跟盈餘，八十年代末、九十年代初，台灣廠商大量登陸美國，廣設發貨倉庫跟行銷據點，高唱自有品牌，肯尼士網球拍、旅狐休閒鞋、慧智、宏基電腦等名噪一時。明的、暗的跟自己的客戶、通路商白刃相見，對着幹。到九十年代中期，通路商跟大廠商反撲，加上台商同質性高，自己人拼自己人，一場大震撼把大部台商打回原形，回頭繼續做加工製造，空留教科書上的負面教材。台商仍然繼續努力轉型，從OEM製造轉進設計ODM，但也無法產生高附加價值。直至今日，我們還可看到台商繼續掙扎努力轉型，如明碁收購德國西門子、華碩跟和碩區分市場，這條坎坷路還有得走。就在此時讓我們回過頭來看看我們的對手，當年一樣做底層生產的韓國三星跟樂金(LG)卻順利轉型成功了，這真值得我們仔細思忖。

產業升級之二就是技術層次提升，要挈而不捨，孳孳不倦，日新又新，要有長期抗戰的準備。以面板為例，過去多年來，台灣一直跟在韓國後邊，老是被韓國控告侵權。最近友

達在美反控韓國樂金(LG) 侵犯專利，大獲全勝，這是一個另人振奮的消息，台灣多年來的努力終於看到了逆轉勝的契機。有待再接再勵，繼續努力。

文章總結前，我們引用蘋果電腦做一個專案Case study。希望能從中得到一些靈感、啟示。

製造業的楷範 —— 蘋果電腦

蘋果電腦企業獲利能力很強，其產品毛利都在百分四、五十以上。其企業成功的關鍵就在不斷的創新，有深度、有廣度的創新，日新又新。

有深度的創新

曾任哈佛客座義大利籍Roberto Verganti教授跟一些頂尖義大利設計公司淵源甚深，在他Design-Driven Innovation 書上，一語道破“創新”的迷思。在他看來，絕大多數的創新算不上是真正的創新。容易被競爭者複製，甚或抵銷。台灣很多公司花很多錢做研發，改善製程，提升品質，價格還是提不上去，原因就在這裡。

案例之一：iPod 不只取代MP3 Player還開拓出一條新路，讓音樂產業改頭換面。

案例之二：iPhone打破韓國軟體鎖國。韓國政府為扶植軟體產業，於2005年規定手機、網路業者只許使用韓國國產技術。這果然

遲滯了iPhone叩關。可是失去了國際競爭，韓國發展的軟體只能留下自己用，打不進國際市場。國際市場上以硬體為主的傳統手機韓國仍獨領風騷，約佔全世界三分之一，但智慧型手機可就不一樣了，只佔4%而已。韓國政府驚覺到軟體鎖國的問題才解除禁令。

案例之三：大破大立的Trend Setter

今年一月消費性電子產品大展，廠商競相展示新產品，預備五、六月正式上市。四月初蘋果電腦的iPad上市，吹皺一塘春水，新產品讓她的對手看傻了眼。幾個大廠，像惠普、戴爾、三星，已展示的新產品不敢上市，沒人再提，本來規劃好的計畫得從頭來，通盤檢討，尋求對策。過去為節約成本，美國大廠把產品設計外包給台灣ODM，現在當頭一棒，才警覺到兵臨城下，強敵壓境，開始擴大本土in-house 設計團隊。這對台灣ODM有關產業不啻一葉知秋。

結語

九十年代初，蘋果電腦遭遇到極大困境，受到IBM Clones，英特爾跟微軟等圍攻，走到山窮水盡，奄奄一息。戴爾電腦總裁Michael Dell還落井下石，叫他們乾脆關門算了。經過十多年來的努力，積極轉型，不斷創新，終於開創出一片天。今年五月，取代了微軟，成為股值最大的科技公司。蘋果電腦的經驗值得吾人借鏡，路是人走出來的。

〈作者：楊志成 北卡三葉國際公司負責人；蕭玉滿 北卡坎培爾大學經濟學教授〉

The Outlook of Taiwanese Outsourcing Business in China Abstract

Since the late 1980s, countless Taiwanese manufacturing companies have outsourced their productions to China for its abundant surplus labor, cheap economic resources, and generous tax incentives. However, after the financial crisis in 2008, the Chinese government began to promote its "state-owned" enterprises and did not allow several international business transactions. In 2008 a labor contract law was enacted. It helps invigorate the new labor movements inspired by the recent Foxconn and Honda incidents. Consequently, a wave of unprecedented strikes and unusually steep pay hikes spread throughout the coastal industrial vicinities of China. The social unrest revealed a radical polarized income distribution issue in China. In an attempt to achieve an equalized income distribution, government officials announced their intentions to increase minimum wages, expand domestic demands, and implement social welfare programs through tax revenue funding. Through heavy subsidies on household appliances and China's version of the "Cash for Clunkers" program, officials hoped to increase demand on domestic goods. The emphasis placed on increasing minimum wage and increasing demands on domestic products were also intended to coerce the low value, labor-intensive export industries to move to China's inland, so that valuable state-of-the-art industries would foster China's technological advancement.

The current developments in Chinese government policies point to the direction of returning to a centralized planning system. The era of cheap labor and seemingly unlimited surplus supply of labor in China is gone. Under these circumstances, Taiwanese manufacturing industries are faced with similar outsourcing issues during the 1980s. This article illustrates how the US manufacturers overcame the potential setbacks by globalization and outsourcing in the past. The alternatives of short- and long- term exit strategies are discussed. Finally, this article concludes by presenting case studies on Apple Computer and the cellular phone industry in South Korea with the hopes that these stories will inspire Taiwanese manufacturers to set long-term goals of becoming trend setters.

(Authors: Chih-Chen Yang, president of Mitsuba International, Inc. North Carolina, Yu-Mong Hsiao, Economics Professor, Campbell University, North Carolina)

我在亞特蘭大的 中文學校教台語

蔡山慶

做為一個二年八班〈1939 年次〉的海口人，我以台語做母語，直到在北港初中上幾何課的時候，鄭永言老師還是用台語教學，因此我對海口腔的台語〈嚴格說是台灣閩南語〉耳熟能詳，近二十年來更喜愛復元中的台語歌謠，也一直關心台灣語文的成長發展。三年前從CDC退休後，有閒悠遊世界各國，得以欣賞人類各式各樣的語言。

早在二零零二年十一月，我去台北近郊三峽的教師會館接受僑委會主辦的海外台語教師集訓，參加台、客語研習班，在國立教育研究院籌備處何福田主任帶領下，我們班上三十五位來自世界各地的台語教師，齊聚一堂，跟隨許多名師，用心學習有關台語、客語教學的理論與實務，在兩個星期內，我們明瞭了世界各地台語教學的實況，也訪問了一所國民小學，參觀了課堂上的台語教學示範，收穫良多。研習營中，印象最深刻的是張屏生教授的田野調查工作，他親自下鄉實地紀錄了各地耆老的語音，包括台灣、中國、馬來、和新加坡，並且協助總編輯董宗司教授，把採集到的第一手資料編進了“台灣閩南語大辭典”。

研習班三十五位學員編有學號，亞特蘭大的張信雄和我兩位代表了美國東南區參與盛會，張校長（也是僑務委員）是第一號，我是第二號，年紀最大。女班長是澳洲來的年輕人，經營旅遊行業，她能言善道，讓班上朝氣蓬勃，笑聲連綿。

全世界有四千萬五百萬至六千萬人在使用台語〈2000年〉，其中很多人住在台灣，其他住在福建、東南亞及歐美各國，這些人口接近韓國人口，也是日本人口的一半。此外，說潮州話的人也能夠和講台語的人有效地交談，這兩種近親語言高度重疊互通。因此台語是一種被廣泛使用的現代語言。

從台語教師研習班結業回到Atlanta之後，我在2003年應中華文化學校莊正楠校長的邀請，創辦了台語班。莊校長也曾計劃開辦客語、粵語班。我的台語班是選修課，全校僅此一班，學生不多，年齡從五歲到十一歲，語文能力參差不齊，是教學上的一大挑戰。期間，Atlanta 台美學校張信雄校長邀請我去台美教台語，但是我因文化學校同時有課，分身乏術。他提議可將兩校台語課合班在台美學校上課，他的班級多，文化學校的學生可得到程度分班的好處。只是兩校遠隔，學生課程緊湊，休息時間不足以讓學生在兩校之間往返趕堂，只好擱置此議。文化學校的台語課也在試辦一年後結束，不久莊校長和我老婆蘇瑞碧副校長也先後離職，功成身退，文化學校的台語課也就人去政息，不再試辦。

直到2008年，新被任命的台美學校副校長顏經邦請我去台美教台語課，我告訴他我必須有一位後援教師才能是受命，因為從CDC退休後經常外出，雲遊四海，需要有人代課。他說張信雄校長可以替我授課，我儘可放心出國去旅遊，於是我就安心地答應他去台美教台語課。

等到了開學的時候，台美學校已經決定分家，產生了喬治亞台灣學校，顏經邦變成了

新學校的新校長，大多數的學生也跟隨他到台灣學校，因此，我也就跟隨學生到台灣學校去教台語了。

我記得第一課是〈細隻牛仔真古錐，A little cute calf〉，這首歌是我小學二年級從曾老師學來的，她是曾人格體育老師的新婚夫人。在一個甲子以後，我憑藉記憶，寫出歌詞，再加上英文注音和翻譯，做成講義，教學生跟著唱，並加以錄音。任紀新前會長替我把錄音帶轉換成簡譜，我也把課文放在學校網站讓大家瀏覽。我一直不知道這首歌的來歷，直到2009年初春參加高中同學會到南極旅遊，同船有一大票歌舞高手，才發現從首都DC來的黃連福也會唱這一首歌，原來這是他兒時流行的童歌。希望它能夠繼續流傳下去，再過另一個甲子之後，當我的學生在騎樓下休息，坐在搖椅上，還能夠一邊梳著銀髮，一邊唱著這首童歌。

台灣學校的台語課分成三班：初級、中級、和高級班。我教的高級班學生是初中和高中生，他們在家和阿公、父母、或親友講台語，有相當好的聽和講的基礎，所以很容易了解課文的內容，並且喜愛朗誦簡短的詩詞。在一節課裡，學生可以輕易地學習到十來句的課文，首先學習生字和新詞，藉著看圖識字的方法，學生可以看到硬紙板上的彩色圖片、英文字母注音、漢字、和英文翻譯，並且跟隨老師重複朗誦生字，直到語音流暢為止。然後使用新字討論相關語詞，並由學生以口頭造句或造詞，以期能夠靈活應用生字。

高品質的教具如彩色圖片和大張的壁報相當昂貴，為了省錢，我後來改用筆記型電腦把圖片、生字、和課文放映在銀幕上，電

腦軟體像Photostory 3 能夠執行上述這些工作，完全取代Power Point的功用。雖然固定的設備成本大，Photostory 3 提供了大量低廉圖片和文字。必要時，再添加一對強力擴音器，Photostory 3就能把口語說明和背景音樂播放到全教室的每個角落。

學會了一個句子中的生字之後，學生就可以朗誦課文中的那一個完全句子，由老師帶頭讓學生複頌至全句順口為止。如此從頭到尾，把全部課文的句子念通之後，由學生分組複頌幾句並加以錄音重播，每組可以由一人、一列、或半班組成。學生很喜歡聽到自己頌讀的聲音，偶而也會創造一些不同腔調的讀法，以逗笑並自娛。在四十五分鐘左右的學習過程中，學生像在開同樂會一樣，興會淋漓。

作為台語教師，我的主要工作是編寫講義，包括盡量採用現有標準化的台語漢字，然後加上注音和英文翻譯。講義內容以這三個項目來配合American Born Taiwanese (ABT)的語文背景。注音符號採用台灣閩南語音標系統 (TLPA)，以英文字母ABC書寫，並且用阿拉伯數目字(1-8)標示八音，以利電腦打字，其中第二和第六聲調相同，實際上只有七音，這八音可用八個台語字做例子，從一到八音分別是〈車 厝闊，人禾黑路狹〉，描述富人居陋巷的情景，容易記住。我每週講授一課，每課約有八至十句課文，另外有數張複印的黑白插圖，連同課文一併發給學生，原則上，每一頁圖畫配合一句課文。學生很喜歡這些圖畫書，我也省掉課前裝置與課後拆除投影機的時間，是我目前最滿意的一種教材款式。

多學一種語言就好像在房子裡開了一口

窗，讓你視野不同，也像開了一扇門，讓你出外交流，互相了解，增進人群和諧。我也聽過比較近程的實際功用，講台語可以讓生意人在台語社區找到更多客戶，也讓政治人物在那裡爭取到更多選票。至於我的American Born Taiwanese台語學生，許多人用台語跟長輩和家人交談，增進溫馨親情。

近百年來，台灣的語言可大致分為國語與台語。國語有前後之分，1945年之前的半個世紀是日本國語，以後的半個多世紀以來的國語則為Mandarin〈又稱北京官話、藍青官話、或華語〉。廣義的台語包括台灣閩南語、客語、以及原住民的諸語系。其中多音節的阿美族語言又和亞洲太平洋的海洋語系有關連，例如眼睛在阿美語叫做Mata，在夏威夷語叫做Mata或Maka，在菲律賓、印尼、和馬來西亞都叫做Mata，所以馬來人稱龍眼這種熱帶水果為Mata kucing〈貓的眼，eye of cat〉。

今年〈2010〉春節前，我在台灣停留二十八天，到誠品、台灣書店等書局買了四十多磅的台語參考書，由台北郵局寄回美國。為了尋找更多的原住民語言的字典和教科書，我去新北投參觀了凱達格蘭博物館，也去了國立中央圖書館閱覽豐富的藏書，還到台大圖書館影印了整本的“阿美語圖解實用字典”，台北縣政府，一九九五年出版。編者林生安〈Sing' Olam〉竭力搶救阿美族語言，試圖延續台灣多元的語言文化風貌，令人欽佩。

海洋民族多音節的語言，一串字音具有很多組合的空間，沒有漢字一音多字的困擾，也不必用四聲或七聲來縮小同音又同聲的一群字的範圍，所以容易拉丁化。夏威夷語的Honolulu (protected bay) 和阿美語的faliyos

(typhoon) 都有相當特定的音，不會和其他一大群同音字糾纏不清，又如一些多音節的日語，也有這個優點，例如“utsuku (美)shii” (beautiful) 這個五個音節的字，無論音調怎麼變化都不會有其他的同音字來擾亂聽眾。

去年〈2009〉年底，我全家五口去夏威夷度假三個禮拜，媳婦也順便參加在Big Island (Hawaii) 和Oahu 兩地舉行的全美國呼拉〈草裙〉舞大會，住親戚家，聽夏威夷歌曲，看夏威夷表演，吃夏威夷食物，也領悟了拉丁化的夏威夷文字足夠順暢地記載當地的歷史與文化。

反觀拉丁化的漢字就不大容易閱讀了，下面例句是拉丁化的台語：“Guu u kuynaxciornng, u zuyguu, ngguu, kab lengguu.” 它刊載在一本1998 的早期課本。作者知道謎底，心裡有數，這個句子，對他而言，一目了然。但是讀者不知底細，乍看之下，不知所云，因為第一個音(Gu) 就有十二個同音字，第二個音(u) 也有二十五個字，兩數相乘就有三百個組合，從三百選取一個，海底撈針，談何容易，何況下面還有一大串音符呢？這句話的漢字謎底是：“牛有幾若種，有水牛、黃牛、仁合奶牛。” 由於單音節漢字一音多字的障礙，拉丁化的台語課本目前已不多見。

多學了一種語言可以增加一種工具來表達思想、吸收新知，多了一個觸角去認識不同的族群、學習不同文化的精華所在，增加生活的樂趣。

下面附錄了兩篇教學講義跟大家分享，一篇是遊覽夏威夷之後的紀念性台語作品，另一篇則是在2009年“八八”颱風Morakot重創台灣後所作，根據一篇2002年的舊時教材增訂而成。我感覺得到，台語在過去二十年來一路成長，口語表達，原本就非常成熟，書寫文字，也日趨標準一致，使用起來，更加方便。期望將來百尺竿頭更進一步，日新又新，止於至善。

附錄一：

合倚奕〔夏威夷〕好佚陶
(hah8 ua2 i7 ho2 chit4 tho5)
Hawaii is good for playing

TSOGA T3 Taiwanese class handout, 11/20/
12/5/, 12/12/2009. By S.C. Tsai after a trip
there

〈一〉
合倚奕〔夏威夷〕好佚陶
hah8 ua2 i7 ho2 chit4 tho5
Hawaii is good for playing

查甫人號做 KANE，
ca1 poo1 lang5 ho7 co3 ka:h-neh
A man is called KANE

粗勇大籐把，
choo1 iong2 tua7 khoo1 pe2
they are strong and heavysset

划船掠魚逐項會。
ko3 cun5 liah8 hi5 tak8 hang7 e7
The can row boats, fishing, and other works

查某人號做WAHINE，
ca1 boo2 lang5 ho7 co3 wah-hee-neh
A woman is called WAHINE

胸前掛的花籐號做LEI，
hing1 cing5 kua3 e5 hue1 khoo1 ho7 co3 LEI
The wreath hanging on the chest was called
LEI

腰身穿草裙 髻邊插白花，
io1 sin1 ching7 chau2 kun5 pin3 pinn1
chah4 pe2 hue1
She wears hula skirt on the waist and white
flower by the temple.

唱歌跳舞真美麗。
Ciunn3 kua1 thau3 bu2 cin1 bi2 le7
Singing and dancing, she looks really pretty

〈二〉
阿媽號做KUPUNA WAHINE，
a1 ma2 ho7 co3 koo-poo-nah-wah-hee-neh，
Grandma is called KUPUNA WAHINE

愛去公園看NENE，
ai3 khi3 kong1 hng5 khuann3 NENE
likes to go to park to see NENE，

阿公號做KUPUNA KANE，
a1 kong1 ho7 co3 koo-poo-nah-ka:h-neh
Grandpa is called KUPUNA KANE

愛食生魚肉做個POKE，
ai3 ciah8 chinn1 hi5 bah4 co3 e0 POKE
likes to eat POKE made of raw fish flesh

王梨木瓜滿四界，

ong5 lai5 bok8 kue1 mua2 si3 ke3
pineapple and papaya are everywhere

海墘椰子上界濟。

Hai2 kinn5 ia5 ci2 siong7 kai3 ce7
on the seashore, coconut is extremely
abundant

〈三〉

火山內个神明號做PELE，

hue2 suann1 lai7 e5 sin5 bing5 ho7 co3
peh-leh
the goddess inside volcano is called PELE

天頂彩色个虹號做A:NUENUE，

thinn1 ting2 chai2 sik4 e5 khing7 ho7 co3
a:h-noo-weh-noo-weh
rainbow in the sky is called A:NUENUE

水底藏沫看著魚真濟，

cui2 te2 chang3 bi7 khuann3 tioh0 hi5 cin1
ce7
under water, snorkelers see many fishes

起〈足且〉海湧的人攏是少年家，

chu7 hai2 ing2 e5 lang5 long2 si2 siao2
lian5 ke1
on waves, all surfers are young people

規條街路全全觀光客，

kui1 tiau5 ke1 loo7cuan5 cuan5 kuan1
kong1 kheh4
entire street teemed with tourists

歡喜伏陶五路踅。

huann1 hi2 chit4 tho5 goo5 loo7 seh8
they happily play around streets and alleys

附錄二：

做風颶做大水** (hong1 thai1 tua7
cui2) Typhoon and Flood Handout for T3
Taiwanese class, TSOGA, Revised 8/15/2009
after Morakot hit Taiwan

風颶、風颶，你真歹，

hong1 tai1 hong1 tai1 li2 cin1 phainn2
(Typhoon, typhoon, you are really bad.)

一冬來咧幾若擺，

cit8 tang1 lai5 leh4 kui2 na7 pai2
(You come many times each year.)

透大風，吹甲人刁奇勿會在，

thau31 tua7 hong1 chiu1kak4 lang5 khia7
be7 cai7
(High wind blows & staggers people.)

樹仔東倒西歪。

chiu7 a2 tang1 to1 sai1 uai1
(Trees fall and tilt to all directions.)

落大雨，會做水災，

loh8 tua7 hoo7 e7 co3 cui2 cai1
(Heavy rain can cause flooding.)

山崩路斷悽慘事。

suann1 pang1 loo7 tng7 chi1 cham2 tai7
(Landslide & road washout cause miserable.)

我欲講予你知，

gua2 beh4 kong2 hoo7 li2 cai1

(I want to talk and let you know.)

上好你勿 愛來，

siong7 ho2 li2 mai2 lai5

(You know better not to come.)

走遠遠去必見足帶外海，

cau2 hng7 hng7 khi3 bih4 tua3 gua7 hai2

(Run away to the ocean and get lost there.)

毋通來遮春著山壁倒頭栽。

m7 thang1 lai5 chia1 cing1 tioh8 suann1

piah4 to3 thau5 cai1 (Don' t come here
or you' ll hit the cliff and tumble down the
hill.)

** Based on “風颭”，歡喜念詩歌(5)，
正中書局，2002。

(作者：本會前會長1996-1997)

憶大鵬時光

徐孝華

一九五九年，我在台大物理系畢業。當時大學畢業生一律要服預備軍官役，軍種以抽籤方式決定。大家都希望抽中空軍，因空軍對入伍訓練的要求不高，所受的磨煉較少。那時我與另一位同學楊炳麟兄已經考上清華研究所，又都抽中空軍，所以就再三討論是去服役，還是去念研究所。念清華研究所可以取代服役，但需要念三年後才能出國留學，而服役則最快一年半就可以出國。假如是抽到其他軍種，則多半會去念研究所了。當時我與楊炳麟兄就決定去東港接受空軍受訓，而更幸運的是我能留校（空軍預備學校，空軍幼校）擔任物理教官。一個簡單的抽籤，就決定了一個人一生的命運。就像楊炳麟兄，服役後我與他一起搭乘貨輪“渝勝輪”來美（貨輪上有三十幾個艙位，專門給留學生搭乘），他在船上認識了一位女留學生，後來就成了楊大嫂。

在這裡摘錄與我一起擔任教官的王曾才兄所著「平凡說從頭」（歷史智庫出版股份有限公司二零零二年二月初版）在空軍預備學校（空軍幼校）擔任教官的一段。（王曾才，山東臨沂人，英國劍橋大學國際史博士。曾任台大歷史系主任、歷史研究所所長、台大及淡江文學院院長、考試院秘書長及考試委員，現居溫哥華）。

這一段時間，是我一生非常愉快的階段

當時一起擔任教官的八期預備軍官共有

十四人。大家朝夕相處，互相照顧，情誼非比尋常。我們也發展出屬於我們自己的「次文化」，我們喜歡「摸魚」（即在軍中設法忙裏偷閑），也喜歡互相吃對方「濫飯」（所謂「濫飯」便是語言上的消遣）；認為對方的言論不高明，就說「也有道理」；駁斥對方的意見之前，照例說：「必須提供你參考」。等等。我們十四個人，也各有綽號，當時武俠小說流行，因此我們的綽號也有「江湖」味道。譬如說，政大外交系出身的屠繼光叫「禿子大使、蚯蚓小蟲」，台大電機系畢業的余元叫「青面小獸、新派掌門人」，師大化學系出身的林太熊叫「白山狗熊賽周奸」（「周奸」為某人周姓長官的渾名），畢業台大土木工程系的孫祖洪叫「藍天一簫、哈蟆公」，出身台大物理系的徐孝華叫「紅衣商隱、末而陳」，師大國文系的張乃方叫「骷髏島主、陰陽老邪、舊派掌門人」，另一師大國文系的丁克強叫「十全老人、勝統領」，台大植物系畢業的陳士翰叫「神蟲阿菜、江湖散士」，師大國文系的林柏燕叫「七分洞主、飛天騷狐」，學物理的陳希曾叫「東港一道」，學化工的錢錫疇叫「怪傑錢公」，師大化學系出身的蕭次融叫「西螺蕭三、桃花次郎」，學生物的莊清彰叫「九隊奇才、小X公」，我叫「濫飯鼻祖、一代怪獸」。我至今藏有這份「大甲溪以南群英點將錄」，我們用以「自勉」的口號是：「吃遍天下濫飯，摸盡四海游魚」。

這十四位江湖好漢在一九六一年二月一日退伍後便各奔東西。我們是一九五九年十月五日入伍，原應於一九六一年四月四日退伍，但因八期及九期預官銜接的問題而提前約兩個月退伍。但是，此後便未再全員相聚。但也曾與他們個別偶遇過。迄今仍保持聯絡的，有「紅衣商隱、末而陳」徐孝華和「神蟲阿菜、江湖散士」陳士翰等人。孝華兄之所以綽號叫「紅衣商隱、末而陳」是因為他在那個時候以物

理學者而展現出現在叫「紅頂商人」所具有的精準精算和實事求實的精神和能力。一九八三年春天，我前往美國考察高等教育，在訪問喬治亞大學時，遇到當時在那邊物理系教書的他，他邀我到他府上小住兩天，重溫剪燭西窗的舊夢，共話大鵬歲月和談天下事。他與夫人(女作家楊慰親女士)殷勤招待，並帶我去美麗的亞特蘭大一遊。現在想想，仍覺溫馨。至於「精蟲阿菜、江湖散士」陳士翰兄，因為出身師大生物系，而又有點飄然物外的風采，所以有這麼樣的別名。他後來長年在西雅圖華盛頓大學研究生生命科學有成，我們在西雅圖和溫哥華見面數次，住得距我較近，因而容易保持聯絡。另外，林太熊兄後來在耶魯研究免疫學，並對愛滋症著力甚深，他發明了與ATZ關係甚密的4th P，是一種突破，可惜天不假年，逝世過早，未能有更大的成就。還有，一九八九年六月，我到洛杉磯參加美西華人協會年會並考察美國加州人事行政，時余元及孫祖洪二兄在加州，看「世界日報」的報導來找我，但約不出共同小酌的時間，最後三人在一家冰淇淋店相聚了一下，甚為別緻，大家互敘別情，依依不捨。

我常說，也真摯地感到，大鵬時光是我一生最快樂的歲月。它給我太多的回憶。

這段往事在曾才兄筆下娓娓到來，栩栩如生。我的感受誠如曾才兄所說「大家朝夕相處，互相照顧，情誼非比尋常。大鵬時光是我一生最快樂的歲月，它給我太多的回憶。」

文中提及那時本人的「江湖」綽號「紅衣商隱、末而陳」，曾才兄文中的解釋頗有褒揚之意，但未點出何以叫「末而陳」。實則在大鵬幼校擔任教官時，工作並不繁重。平時週日晚

餐後，聚在燈火通明的一間大辦公室，大家各自伏案做自己的事。有的寫情書；有的溫習功課準備進修；本人則找些英文科學期刊，摘其精要，用通俗的文字寫些短文，寄中央日報「科學園地」上發表，騙取微薄的稿費，因此被戲稱為“Merchant”，「末而陳」則為其音譯。得了稿費才能與大伙兒去東港吃沙茶牛肉，或在「藍天福利社」享受一碗大滷麵外加一碟滷牛肉。就是現在想起來，仍是舌齒生津，回味無窮。

也正如曾才兄所述，退伍後各奔東西，但也有許多機會重逢。與曾才兄重逢，除了曾才兄在文中所說那一次，在他去英國劍橋念書前，經紐約時也特地找我相聚。一九七八年我回台大擔任客座教授時，更與曾才兄嫂時常相聚。與其他同在大鵬空軍預備學校擔任教官的相逢，也有許多趣事。在此僅紀述其中兩件事：第一件，余元兄，是我受訓時的室友之一。一九六一年五月我在松山機場送他上飛機赴美，三個月後，我則乘“渝勝輪”由高雄出發，經過二十一天後，抵達洛杉磯，先在老同學何渝生兄家休息兩日，再搭乘灰狗汽車到紐約哥倫比亞大學讀書。中途經芝加哥換車，初旅斯土，人地生疏，獨在異鄉為異客，正在倍感孤獨，豁然看見余元也在車站裏東張西望。原來他是由舊金山經芝加哥換車去北卡州度克大學讀書。所謂不期而遇，相見甚歡者，還有比這更名副其實的嗎？

與另一位室友林柏燕兄（當時三人住一寢室）的重逢也相當戲劇性。那是在1981年一月的一次晚宴中，趙增義校長請客，當時的處長沈仁標先生帶了一位陌生的客人。趙校長立刻請他入座，並安排他與我們同桌。當時人多，也來不及介紹，他就坐下。吃到一半，彼此一



這套雷虎特技郵票發行於民國四十九年二月廿九日，是本人在東港空軍幼校擔任教官時，在該校郵局購買的。這套郵票隨本人漂洋過海已近半個世紀了。郵票現值已超過票面值百倍以上。

看，好生面善，再一問，果然是柏燕兄。我們自退役後就失去聯絡，想不到二十年後，在亞特蘭大重逢。當時趙校長如把他安排在另一桌，我們很可能近在咫尺，卻要失之交臂了。後來柏燕兄在中央副刊寫了一篇「“如夢令”讀後」，曾詳述這一段經過。（“如夢令”為內子在中副發表的一篇短篇小說）。後來又發現柏燕兄與何智達兄也是多年好友。

此後我每次回臺北，柏燕兄時常由新竹趕來台北看我。他偶爾來美也會來舍下小住。這份友誼建自大鵬時期，延續至今，溫馨無比。可惜天不假年，柏燕兄於去年十二月病逝於新竹。

在幼校擔任教官時，因附近潮州中學需要物理及化學老師。於是在星期六不算違規的情況下，林太熊兄與我分別受聘到潮州中學兼課。在亞特蘭大，又發現當時所教的學生中，一位居然是陸誠夫人的表妹夫姚誠先生，

現也居住亞特蘭大地區。還有一位則是曾任華人中心董事長孫德華先生的兄長孫中原先生。真是驗證了「這個世界小小小」這句歌詞了。

最後摘錄林柏燕在「在大鵬灣的日子」文中一段：

閉目回想，四十多年前的東港生涯，歷歷如昨，今日回想起來，無限悵惘懷念。南國椰影，大鵬海灣，何等美麗，軍中生活，更是多彩多姿。我們是第八期預官，第七期預官有不少參與八二三砲戰殉職。我們是比較幸運的一群，在東港空軍預備學校（簡稱幼校），接受入伍訓練（當時還沒有成功嶺之集訓），三個月結束，就被甄選留在幼校當教育教官。十四位小教官，大部份來自台大與師大，尤其我為本省子弟，能留在幼校教國文，據老教官云：破幼校記錄。

拜讀王曾才兄「平凡說從頭」有關在空軍幼校擔任教官的一段，不禁莞爾，王兄的才華學識，一向為小弟所折服，他的博聞強記，更是無人能及。東港一別，各奔前程，大多出國深造，只有我跟張乃方，出身中文系，似乎世界之大，已無處深造，套一句康有為的吹牛皮：「年過三十，天下已無可讀之書」，因此不必出國，一直留在台灣。張乃方原籍山東，隨父來台。退伍結婚後，他們移民日本，在東京教中文，住了二十幾年，子女都在日本成家立業。近年，乃方兩老回大陸定居，畢竟念念不忘大陸，最後住在蘇州，舒適無比，我們仍有來往連繫。

那年乃方回台，東港第八期幼年生，湊了一桌，請他們夫婦吃飯，使他們感到溫馨無比。在台，常可遇到當年的幼年生，有的早已將軍退役，有的在商場非常成功。至於孝華兄嫂，給我們家的溫馨，更是常在心中。多次到Atlanta叨擾，Stone Mountain的歌聲，彷彿仍在耳畔。記得小兒，到麻州大學念研究所時，也曾到Atlanta，受到孝華兄的厚待。我跟孝華兄的重逢，更是傳奇。（慰親嫂曾為文提及，在此從略），在Atlanta新購置豪宅的何智達醫師，是多年好友。智達兄嫂在美成就非凡，多年來，我們受到他們的照顧不少。智達、孝華在Atlanta，常可聚會，一定非常熱鬧。

當年幼校，設備完善充實，遠超過一般文學校。幼年生更是個個絕頂聰明。不論是體能訓練，學識培養，幼校絕對都是教育青年的一流學校。不過，七零年代，幼校已納入鳳山中正三軍預備學校。大鵬軍區，也由陸軍部隊駐防。大鵬灣也部份闢為遊樂區。

重讀這篇文章，內心有無限悵惘懷念。現在柏燕兄已作古，還記得最後一次見面是在一九九五年十月十四日，我們回台北探親，柏燕兄特地從新竹坐車來台北，在台北火車站見面後，請我們去凱悅飯店吃午飯。大鵬灣的日子所建立的友誼實在恆久彌新。

〈作者：本會前會長1981-1983〉

Soft Skills - Career Smart

Wushow "Bill" Chou 周武修

In the last issue, I described how to be self-mart, with an emphasis on being work smart. In this issue, we focus on being career smart, which consists of the following mantras: "a big fish in a small pond beats the reverse," "hop to a more opportune pond," and "don't polish a sneaker." The aim is to find organizations and specialties in which your strength gives you the opportunity to jump onto a career fast track.

A Big Fish in a Small Pond Beats the Reverse

Someone will always be more capable than we are or less. We just have to play the best game we can with the cards we're dealt. Generally, it's better to work in an environment in which you're the big fish in a small pond, rather than the small fish in a big pond. Being a big fish in a small pond, you're more likely to move up the career ladder faster and be happier. If you grow too big for the small pond, you can then move to a bigger one, where you're likely to jump in at a more preferred position.

Illustrating Example: Undistinguished in the Big Pond

Most talented technical people, especially those with advanced degrees, consider research and development positions to be more prestigious than others. In particular, they prefer R&D labs or research universities, which require them to have both outstanding talent and diligence. A few people flourish in this environment, but for most, it's akin to being a small fish in a big pond. They could be happy and proud with what they're doing and have a good career, but it won't be distinguished. Two scenarios highlight the potential hazard of being the small fish in a large pond. A high-tech startup company had a reputation as

a brain trust. Its founders could recruit the best and the brightest, but after one year in operation, the company had spent all its venture capital money, and its income couldn't sustain the entire operation. About half the employees were laid off; several highly intelligent staff-many of whom were akin to relatively small fish in comparison with others-lost their jobs and experienced an adverse impact on their careers.

Many talented, new PhD graduates aspire to work as assistant professors at first-tier research universities, such as MIT and the University of California, Berkeley, where the general rule is that assistant professors can hold their position for a specific number of years, typically seven. If this person isn't promoted within this time frame, his or her contract with the university is automatically terminated. The primary problem here is that the number of positions available for promotion at these first-tier universities is far less than the number of assistant professors who need to be promoted. The net result is that many bright, young people get rejected and lose their jobs at the end of a seven-year stint. Had they started at a less prestigious university, they could have been promoted to associate professor. No self-respecting university would hire an assistant professor rejected from another university as an associate professor.

Illustrating Example: Shining in the Small Pond

Some people, whether by design or reality, choose to work in less glamorous areas, where they're akin to being the big fish in a small pond and more likely to shine.

K, a new PhD graduate, had an offer from a large high-tech company with both a research center and a manufacturing facility. He decided to work in the latter, where the staff typically didn't have PhD degrees and didn't work long hours. He quickly became a manager and is now a director at another

company specializing in manufacturing chips.

R was a newly graduated PhD from a top-rated university starting his career in a high-tech company's development group as a staff member. He was doing well, but wasn't distinguished. He then joined another company and worked in its production group, where demand for technical originality was no longer important and his technical strength gave him an advantage over others. He also has good personal skills, which matters more in production than in R&D. He's now a senior vice president.

Y was a computer scientist with a PhD working in an R&D group as a project leader. He then changed his career direction and moved into the IT area as a technical staff member. His technical ability helped him comprehend the IT issues facing the organization and advance the IT operation, and he quickly outshone all of his colleagues, including his managers. In less than five years, he became a CIO with a US\$100 million annual budget.

Had K, R, or Y joined a research lab or a university, it's unlikely any of them would have achieved what they did financially or professionally. They rose to the top because, based on their skills, each chose a "pond" in which he could shine and be the big fish.

Hop to a More Opportune Pond

Depending on your personal strengths, certain environments are more suited for fast career growth than others. However, regardless of where you are, you still might reach the point where it becomes difficult to move up the ladder at the same rate as you did before. This could be time to move to another environment:

you're now too big of a fish for your original small pond and need to jump ponds for better career growth potential. Figure 1 graphically illustrates this concept of "pond hopping."

Illustrating Example: From Industry to Government

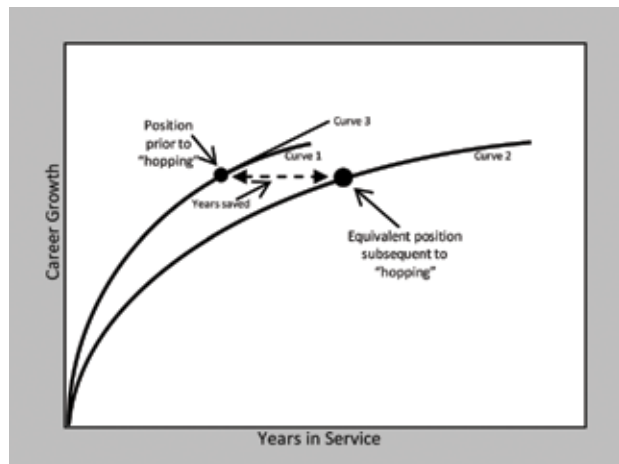


Figure 1. Pond hopping. Curves 1 and 2 represent the typical career growth pattern as a function of the number of years worked on the job in two different working environments. Curve 3 represents a typical career growth pattern with "hopping." Prior to the hop, Curves 1 and 3 are identical; after the hop, Curve 3 takes the slope of Curve 2. The dotted green line symbolizes the number of years saved in achieving the new position as the result of "hopping."

If you're a new graduate with a computer science background or equivalent, your ideal first job might not be working for the government. For a fresh new graduate, your starting rank (or grade level) depends only on your degree, not on your major or school, so even if you're a top student, from a top university, with a hot major, your starting rank would be the same as other fresh new graduates with the same degree regardless of their majors or the schools from which they graduated. This means if you majored in an IT-related field, you would very likely get a higher starting salary and a higher annual salary for the first few years in the private sector. That said, if you then apply for and are offered a position in the government, you're likely to get a salary matching the one you received at your current job. Because salary varies with rank, you'll likely get a position with a higher rank than what you would have been able to attain had you started working for the government fresh out of school.

This is exactly what happened to Y, my earlier CIO

example.

When he changed his career from private industry to the federal government, he was offered a GS-14 position, with a salary matching what he was getting from his job in industry at the time. Had he joined the government fresh out of school, it would have been highly unlikely for him to reach that level of salary and rank. As it turned out, he only needed two promotions to qualify him being considered as a CIO (from GS-14 to GS-15, and then to senior executive service [SES]). This career path is by no means easy: in his case, his strong technical background and amiable personality gave him a big advantage, and he got himself promoted from GS-14 to GS-15 and then to SES and CIO in less than five years.

Illustrating Example: From Government to Industry

For an IT professional, a CIO is typically the highest position you can expect to achieve at government agencies. People who have achieved the position of large federal agency CIOs might find greener pasture in private industry for career growth. Indeed, many large federal agency CIOs retire early from the government and then take a senior position in a private organization.

Illustrating Example: From Small Company to Large Company

It's relatively easier to get a fancy title, such as vice president or director, while working for a "small" company, but you also get a "small" amount of responsibility. Thus, if you want to advance your career, you need to change ponds and move to a larger company or organization. Fortunately, you already have a good title, so you can jump into a good position in the new pond relatively easily.

I've known several vice presidents and presidents of small companies who ended up in large corporations with good positions. One VP in a small company ended up as a division VP at a much larger

corporation, another VP in a small company ended up as a director at a much larger corporation, and a third VP of R&D in a small company ended up as a full professor at a large university. It's unlikely that each of these individuals would have attained these positions within the same relatively short time period had they started their careers at these large corporations or universities.

Illustrating Example: From Research Lab to Research University

Working full time at a research lab in a large corporation has two advantages over doing research at universities: corporations are more likely to pursue research related to current interests, and working full time at a research lab means you can spend more time researching a particular topic and therefore produce more results. People who have worked successfully at these research labs have the potential of getting a senior appointment at a university faster than faculty members who begin their careers at universities.

I personally know of at least five people who worked in industry R&D and then moved on to universities. They received a tenured full professor appointment even though they had never been faculty members to that point. Typically, it takes a bright new assistant professor 10 years to make it to a full professor, yet among the five individuals I mentioned earlier, three of them had been out of school for only seven years. By going into industry and doing full-time research first, they shaved three years off the time needed to get where they wanted.

Don't Polish a Sneaker

In some situations, no amount of our effort would get us the results we hope for or change the course of events to our liking. We might have to give up or take a dramatically different action.

Illustrating Example: Manager vs. Executive Assistant

C was an executive assistant for D, a senior manager. C was very good at working on PCs and was quite sociable. She enjoyed reading PC trade magazines, and whenever people needed help with their computers, she was there to assist; likewise, whenever D had a visitor waiting in the reception area, she would readily engage that person in conversation. However, in doing all these things, she was tardy in getting D's assignments done. She felt that reading PC magazines kept her well-informed, which helped her as she assisted other workers with their computers; she also believed that she should make visitors feel welcome. D felt that fixing computer problems, especially somebody else's, was tech support's job, not hers; ditto entertaining visitors or being well-versed in the latest PC news. D insisted that getting his assignments finished promptly was a much higher priority. He figured the situation was a lost cause and that he shouldn't even try to "polish this sneaker," so D started to document the activities that weren't her job functions and either fire her or get her transferred to another job in the company. Apparently, she was thinking along the same lines: before D took any action, she accepted a job in another office. They both ended up happy by giving up "polishing the sneaker."

Illustrating Example: Not Seeking Promotion

In the last issue ("When Things Go Wrong, Blame Yourself"), I mentioned the story about a senior director, K, who commuted every weekend between Oregon and California and was convinced that he had little chance of being promoted to a VP position without stopping or substantially reducing his weekend commuting. Because he didn't want to give up the weekend commuting, he simply gave up the hope or effort in trying to get promoted. He stopped trying to "polish the

sneaker," so to speak.

Illustrating Example: Wishful Thinking and Nonchalance

Many of us tend to think things will work out even if evidence indicates otherwise. If we look around, we can easily identify 22 projects that should be terminated but aren't, people who should change their jobs but don't, or businesses that should close but haven't. I'm sure some financial wizards saw trouble coming in the economy last year, but they were either nonchalant or just wished (either through their ability or via Alan Greenspan's policies) that things would somehow work out. Such observations should be a constant reminder that sometimes we just have to stop "polishing the sneaker." As President Barack Obama said, "I don't care if you're driving a hybrid or an SUV, if you're driving toward a cliff, you have to change direction."

The ideas suggested in this article point to possible ways for a fast-tracked career. The underlying assumption is that you must also be recognized as a good performer at each step along the way. To this end, I would like to remind you of a principle that everybody knows: the first impression is a lasting one. Whenever you start or move to a new job, work especially hard at the beginning to present to your new bosses and colleagues an excellent initial impression.

Wushow "Bill" Chou, an IEEE fellow, is the chair of IT Professional's advisory board and professor emeritus at North Carolina State University. His research interests include the Internet, software development, Web-based learning, and IT management. Chou has a PhD in electrical engineering and computer science from the University of California, Berkeley. Contact him at chou@ncsu.edu.

©2009 IEEE. Reprinted with permission from IT Pro September/October 2009, published by the IEEE Computer Society.

失業的滋味 優遊職場，夢想不滅

蔡士汕

世界潮流的變化，衝擊著人類的生活形態，也影響人們的思考模式。而這兩年經濟環境的蕭條，深深的影響到社會不同的階層。在滾滾的紅塵中，財富，關係，權力，思想，觀念，重新洗牌。家庭的結構也逐漸改變；晚婚，宅子化及高離婚率。而高度的機械及生產自動化的結果，結果產生高度的失業率。充裕的物質卻換得焦慮的生活。

經濟學中的痛苦指數，包括失業率及通貨膨脹。對於大多數，祇有固定收入的人而言，通貨膨脹的結果，就是以固定的所得，只能交換較少的財貨及勞務，不能接受但是可以忍受。就失業而言，帶來的就是收入的中斷及心理的打擊，不能忍受但還要接受。失業過長，不只與職場脫節，喪失與同行的聯繫。逐漸喪失工作技能，慢慢的孤立，並且心理產生無用之感。然後有些人在電腦網站上，尋找追求自我心靈的世界。逐漸變網路成癮症而不自知。網際網路的方便性，影響人類，生產勞動，逛街購物，銀行業務，競叫拍賣及資訊搜尋。同時也讓人生病，產生焦慮。人際關係因而疏離，假的當真，真的當假。假假真真，真真假假。分不清真實的現實世界與網路的虛擬世界。中國古人所言的書中自有黃金屋，書中自有美人窩似乎在網路世界中通通都會找的到。真有如太虛幻境，假作真時真亦假，無為有處有還無。

除了中年失業的族群外，剛剛從學校畢

的社會新鮮人也能體會一職難求之苦。社會新鮮人，除缺乏工作經驗外，志向不明。再加上眼高手低，有些尚未來的及步入職場前，就被篩選出局。前途埋沒，在待業中，依舊打量錢多事少離家近的美夢。大多數人會用考研究所或考證照來做為理由。假若時間一長，多數就淪為“宅男”。在日本稱為“おたく”。在英國稱為“NEET(Not in Education, unEmployment and no Training)”。在中國稱為“啃老族”。不管稱為什麼，如出一轍，全都是失業的一族。時間一長，年輕的優勢就慢慢地消失。最後生活在社會的底層，不僅浪費公共資源，周圍的親戚亦受影響。大學學院有“生涯規劃”的課程。生涯果真能規劃？生命及生活的錯綜複雜果真能規劃預測？根據經驗，人生志向要早早確定，選定目標，找一個你喜歡擅長的事情，長期努力，應該有好成績。在美國的中小學教育中，會邀請專業人士到學校演講。例如有醫生，律師，工程師，牙科醫生，會計師，運動球員等等。最歡迎受的是獸醫，消防員還有警察。極少數會選擇幫人算帳數錢的會計師。服務人群或許是人的天性。今天大學最困難進入的就是未來賺最多金錢的科系。

“失業”其實可歸類在生活中，充滿各種不同危險中的一種。在功利物質引誘下，現今學校教育極少講述到挫折，心理輔導及危險管理的知識。而最不讓人重視的人文教育，這些知識也許可以幫助渡過困難。在危險管理中有四種管理策略：有規避，自承，分散及轉嫁。而危險管理之目的在於如何確保個人，在以合理可行的代價下，儘可能的消除未來的不確定性因素，使損害降到最低。而危險管理的步驟有危險的確認；危險的衡量；危險管理措施的決策及危險管理的執行與評估。這些策略可以交互使用，使損害減低，減緩。比如平常的儲蓄，培養第二專長，投保失業保險，就

業資訊收集，人脈的積累，優良的人格特質及忍受挫折的強度。

“失業”其實也就是一種危機，是危險也是機會。危險發生時，機會也跟著隨的過來。危機(crisis)來自希臘文的krisis，原有疾病是否情況更糟或好轉的關鍵時刻。原文中，也潛藏機會來到的含義。也許那裡有一個更好的工作，正等著你。

宋·陸游《遊山西村》詩：
莫笑農家臘酒渾，豐年留客足雞豚。
山重水復疑無路，柳暗花明又一村。
簫鼓追隨春社近，衣冠簡樸古風存。
從今若許閒乘月，拄杖無時夜叩門。

陸游因在隆興二年(1164)積極支持抗金將帥張浚北伐，符離戰敗後，遭到朝廷中主和投降派的排擠打擊，以“力說張浚用兵”的罪名，從隆興府(今江西南昌市)通判任上罷官歸裡。當時陸游正罷官閒居在家，他在農村生活中感受希望和光明，到寫下這首詩，並將這種感受傾瀉到自己的詩歌創作裡，其中“山重水復疑無路，柳暗花明又一村”。形容柳樹成蔭，繁花似錦的春天景象。也比喻在困難中遇到轉機。

心理建設在另一面也是很重要的一環。許多長期失業的人，會逐漸放棄繼續尋找工作，產生“心死”之情形。而哀未大於心死，當心已死，無所思，無所念，無所掛。心已無覺，而全然放棄。導致流落街頭，窮途末路，生活在社會的底層，走投無路，永遠不回頭。

在許多無法，也不能控制的情況下，應該

尋求宗教的幫助。人是無法勝天的，要放下焦慮，利用祈福，禱告來尋求寄託，重新找到希望。中國有句古語：“天無絕人之路”。在臺灣也有句俗語：“一枝草，一點露”。意思是說，如果還活著，就有希望。(As long as one is still breathing, one has a chance to live)。

第二次世界大戰中，美國著名軍事將領，巴頓將軍(Gen. George S. Patton, Jr.)所指揮的第三集團軍，二十五萬精英部隊，所向無敵。1944年，十二月十四日，在法國 Nacy 為天氣所困。雨霧朦朧，地面都充滿了泥漿，重型裝備和部隊無法調動。北邊的空降101師在 Bastogne，距離為150公里。為德國部隊所困，有被殲滅之憂，一籌莫展。因此巴頓將軍，打話要軍隊牧師，寫個祈禱文：

Almighty and most merciful Father, we humbly beseech Thee, of Thy great goodness, to restrain these immoderate rains with which we have had to contend. Grant us fair weather for Battle. Graciously hearken to us as soldiers who call upon Thee that, armed with Thy power, we may advance from victory to victory, and crush the oppression and wickedness of our enemies and establish Thy justice among men and nations. 同年十二月二十日，天氣轉為晴朗，巴頓將軍揮軍北上，一解救友軍之危。事後巴頓將軍對軍隊牧師說：“Well, Padre, our prayers worked. I knew they would.”。

聖經馬太福音第七章，第七節，有一節優美的日文：

“求めなさい。そうすれば与えられます。捜しなさい。そうすれば見つかります。戸をたたきなさい。そうすれば開けてもらえます”。

中文的意思是，”求就給你們，找就尋見，叩就給你們開門”。如果你是短暫的失業。不要忘記暫時停下腳步，思考下一步應該如何走。朗讀一下陸游的詩，到處尋找工作。也許那裡有一個更好的工作，正等著你。

References:

- The graphics in contents are from public domain at www.bing.com。
- Dr. David Greenfield (Date: 9 Feb, 2010) , www.virtual-addiction.com (front page)。
- 在日本稱為「おたく/オタク/ヲタク/おたく族/御宅」。(Feb. 11, 2010), ja.wikipedia.org
- 李元秉,(Aug , 2006),保險學理論與實務(Insurance principles and practice)。
- Msgr. O'Neill, (Feb22, 2019), <http://www.pattonhg.com/prayer.html>
- 宋・陸游劍南詩稿《遊山西村》詩，(Feb , 9, 2010)。<http://ahidoa.baidu.com/126398938>，
- 陸游《遊山西村》賞析，曹濟平，(Feb. 28,2010)
。 <http://www.chinese001.com/wxsj/zgwx/gdwx/mpxs/songdai/011-17.jsp>
- 《鹿鳴》第一期，2008年4月1日，國立中興大學文學院電子報，www.deer.nchu.edu.tw。

Restore Kissimmee River

吳天順

Tien-Shuenn Wu, Ph. D., P.E., Florida Department of Environmental Protection

Kissimmee Watershed Program (KWP) is one of the largest water resource management and restoration programs in Florida. The KWP and other associated watershed restoration projects are currently coordinated by the South Florida Water Management District (SFWMD). According to the SFWMD's 2010 South Florida Environmental Report, the goal of the KWP is to integrate management strategies for the Kissimmee Basin with the Kissimmee River Restoration Project (KRRP) and to (1) restore ecological integrity (SFWMD, 2005a, Chapter 1) to the Kissimmee River and its floodplain; (2) conduct ecological monitoring programs for restoration evaluation; (3) develop a long-term management strategy for resolving water and other management issues in the Kissimmee Chain of Lakes; and (4) retain the existing level of flood control in the Kissimmee Basin (SFWMD, 2010, Chapter 11).

Located in the south-central Florida, the Kissimmee River basin occupies a drainage area of about 1,920,000 acres, starting from the central Orange County and City of Orlando in the north and extending southward to the inlet of Lake Okeechobee, covers parts of Orange, Osceola, Polk, Highland, and Okeechobee counties, and forms the largest source of surface water to Lake Okeechobee. The part of the basin north of the State Road 60 - the Upper Kissimmee River basin (UKB), is highly urbanized with major municipalities like Cities of Orlando and Kissimmee and famous tourist destinations such as World Disney World, Sea World, and Universal Studio. The UKB area also has the most of the lakes in the Kissimmee River basin. Many of these lakes were connected

through canal systems and receive stormwater discharge from urban areas.

The Lower Kissimmee basin (LKB) begins at the outlet of Lake Kissimmee and flows south toward Lake Okeechobee. The existing dominant landuse in LKB is agriculture. In general, the agricultural activities intensify toward downstream direction of the basin, especially in area close to the inlet of Lake Okeechobee; improved pasturelands occupy the majority of the basin area.

Prior to 1965, the Kissimmee River meandered about 103 miles toward Lake Okeechobee. The floodplain, approximately 56 miles long, sloped gradually toward south from an elevation of about 51 feet at Lake Kissimmee to about 15 feet at Lake Okeechobee, falling an average of about one-third of a foot in elevation over each mile of the river. Before 1940, the LKB had very sparse habitation. After the World War II, rapid development in the basin set the stage of extensive property damage when a severe hurricane occurred in the basin in 1947 (Federico, 1982). To address the flooding problem in the basin, Congress instructed the U.S. Army Corp of Engineering (USACE) to design a flood control project for the central and south Florida area. In 1954, Congress specifically authorized Kissimmee River portion of the project, which was constructed between 1962 and 1971, and turned the 103 mile meandering river into a 56-miles long, 30-feet deep, and 300-feet wide canal (C-38 Canal). The channelized canal was divided into 5 impounded reservoirs (Pool A through Pool E) by 6 control structures (S-65 and S-65A through E). In addition to the channelization in the LKB area, canals and lake water control structures were built in the UKB, aiming to regulate the lake stage for a reduced water level fluctuation.

Negative ecological and water quality problems associated with the channelization were observed



C-38 canal, pre-construction, source from:

(http://www.saj.usace.army.mil/Divisions/Everglades/Branches/ProjectExe/Sections/UECKLO/KRR_Construction_Photos.htm)

almost immediately after the construction was completed. The loss of floodplain due to the loss of natural water level fluctuation caused the loss of wildlife habitats. Nutrient concentrations in the C-38 canal were elevated due to the reduced floodplain retention. Dissolved oxygen concentrations in remnant rivers dramatically decreased due to the decreased flow velocity caused by the diversion of the stream flow to the C-38 Canal. For the UKB area, while the stormwater canal systems and water level control structures on lakes provided efficient ways to control the flooding, they also significantly altered the natural hydrology of the basin and destroyed extensive areas of littoral zones around these lakes and eliminated precious natural habitats for fish and wildlife.

In responding to these problems, Congress authorized Kissimmee River Restoration Project (KRRP) in 1992 through the Water Resource Development Act. The restoration project aimed

to backfill approximately 22 continuous miles of the C-38 canal and remove S-65B and S-65C water control structures to restore 43 miles of meandering river and 27,000 acres of wetland (Koebel, et al. 1998). The total cost of the project was expected to be \$620 million and is 50/50 percent cost shared by the SFWMD and USACE. Based on the 2010 South Florida Environmental Report (SFWMD, 2010, Chapter 11), by 2001, about 7.5 miles of the C-38 canal were backfilled in Pool C and the southern portion of Pool B; 1.3 miles of old Kissimmee River channel were recarved; and the control structure S-65B was demolished. These efforts reestablished flow to 14 miles of continuous river channel and allowed for intermittent inundation of 5,792 acres of floodplain. By 2007, another 2 miles of C-38 canal were backfilled, 4 more miles of historical river channel reconnected, and 512 acres more of floodplain wetland is expected to be recovered. The river restoration project is expected to be



C-38 backfill, source from:

(http://www.saj.usace.army.mil/Divisions/Everglades/Branches/ProjectExe/Sections/UECKLO/KRR_Construction_Photos.htm)

completed in 2015.

To facilitate the Kissimmee River restoration, a Kissimmee River Headwaters Revitalization Project (KRHRP) was also designed by the USACE. This project aims to elevate the water levels in these lakes by 1.5 feet compared to the current

schedule, increase the water storage capacity of lakes Kissimmee, Hatchineha, Cypress, and Tiger by approximately 100,000 acre-feet, restore littoral zone habitats in these lakes, and approximate historical flow and volume characteristics in the Kissimmee River (USACE, 1996).

In order to evaluate the success of these restoration projects, a comprehensive ecological monitoring program was put together by the SFWMD (SFWMD, 2007a; SFWMD, 2005a; and SFWMD, 2005b). Restoration success is being tracked using 25 performance measures for ecological changes that are expected to result from the project, including changes in hydrology, water quality, and major biological communities such as plants, invertebrates, fish, and birds. Continued monitoring since 2001 has documented promising increases in dissolved oxygen levels, reductions in river channel floating plant cover and accumulated sediments on the river bottom, recovery of wetlands, and increased populations of waterfowl, wading birds, and bass and other sunfishes. Full ecological response to the physical aspects of restoration construction is expected after implementation of the Headwater Revitalization water regulation schedule in 2015, which will allow better simulation of pre-channelization hydrologic conditions.

While positive results have been observed through these restoration efforts, a legitimate question remains whether the restoration project is just another human manipulation on the natural systems. The question will surely be debated throughout the restoration practices in the Kissimmee River basin and hopefully, harmony can be achieved between the human intelligence and the Mother Nature.

REFERENCES:

- Federico, A.C., 1982, Water-quality characteristics of the lower Kissimmee River basin, Florida: West Palm Beach, South Florida Water Management District Technical Publication 82-3, 107 p.
- Koebel, J.W., Jr., B.L. Jones, and D.A. Arrington. 1998. Restoration of the Kissimmee River, Florida: water quality impacts from canal backfilling. *Environmental Monitoring and Assessment* 57:85-107.
- SFWMD. 2005a. S.G. Bousquin, D.H. Anderson, G.W. Williams and D.J. Colangelo, eds. Kissimmee River Restoration Studies Volume I – Establishing a Baseline: Pre-restoration Studies of the Channelized Kissimmee River. Technical Publication ERA #432. South Florida Water Management District, West Palm Beach, FL.
- SFWMD. 2005b. D.H. Anderson, S.G. Bousquin, G.W. Williams and D.J. Colangelo, eds. Kissimmee River Restoration Studies Volume II – Defining Success: Expectations for Restoration of the Kissimmee River. Technical Publication ERA #433. South Florida Water Management District, West Palm Beach, FL.
- SFWMD. 2007a. Chapter 11: Kissimmee River Restoration and Upper Basin Initiatives. In: 2007 South Florida Environmental Report Report – Volume I, South Florida Water Management District, West Palm Beach, FL.
- SFWMD. 2010. South Florida Environmental Report. South Florida Water Management District
- USACE. 1996. Central and Southern Florida Project, Kissimmee River Headwaters Revitalization Project: Integrated Project Modification Report and Supplement to the Final Environmental Impact Statement. U.S. Army Corps of Engineers, Jacksonville, FL.
- http://www.saj.usace.army.mil/Divisions/Everglades/Branches/ProjectExe/Sections/UECKLO/KRR_Construction_Photos.htm
- <http://www.saj.usace.army.mil/Divisions/Everglades/Branches/ProjectExe/Sections/UECKLO/KRR.htm>

梁公同榮先生事略

樊其瑜

先夫梁公同榮祖籍福建福州，民國九年生於江蘇上海，書香世家，從小學啟蒙到大學均在聖公會的學校就讀，民國三十二年聖約翰大學畢業，專長土木工程。先後任職於上海海軍兵工廠，航空公司，中國石油公司。民國三十六年，奉調台灣中國石油公司苗栗探勘處，後轉任台北總公司礦務處總工程師，任職多年，忠誠戮力，負責認真，克盡厥職。

民國三十七年，在上海與樊其瑜女士結婚，相敬如賓，鸞鵲情深。育有三女一男，均學有專長，成家立業。有五孫女二孫子，兒孫滿堂，三世其昌。

民國四十七年，因承先父志業，遠赴重洋，負笈美國，時齡三十有八，已屆不惑之年。進入喬治亞理工學院(Georgia Institute of Technology) 研究院，專攻土木工程，於1960年得土木工程碩士學位，任職於工程顧問公司。1965年入洛基Lockheed飛機製造廠任職工程師。1969年入聯邦政府交通部航空署(FAA)，在機場工作處及導航設備處任工程師。1976年轉入交通部鐵道署(FRA)研究部任經理職。1982年又轉入交通部運輸管理處(UMTA)任經理，直到1988年退休，時年六十八歲。

先生一生虔誠奉主，以基督愛心待人。早年多方照顧留學生，宛若父執，曾牽挽多位女學生踏上紅地毯，進入聖壇。

先生熱心社區公益，1990年全國人口普查(Census)，先生以七十高齡，挨家挨戶參與問卷調查。2000年全國人口普查，先生再以八十高齡，風塵不倦。如今又屆十年普查，然先生已未及再赴盛會，殊為歎惜。

歡迎新會員



程君珮
醫學博士
The Johns Hopkins University
專長：Cardiac Anesthesia
and Critical Care Anesthesia



鍾斌
化工博士
康乃爾大學
專長：Tire and Rubber
Compound R&D



楊靜芬
CFP, EA MBA
南佛羅里達大學
專長：財務分析管理



葉麗安
生物化學博士
Purdue University
專長：biomedical and drug
discovery research



唐士義
工業工程博士
北卡州立大學
專長：品質控制



周俊梧
醫學博士
比利時天主教魯汶大學
專長：Endocrinology



王本桓
資訊管理碩士
喬治亞州立大學
專長：電腦軟體開發



趙濟民
土木工程博士
南卡羅萊納大學
專長：結構工程



劉曾莘
醫學博士
Emory University
專長：Magnetic Resonance
Imaging, Diagnostic
Radiology and Nuclear
Medicine



吳志宏
法學博士
佛羅里達大學
專長：Real estate/
property, business litigation,
transactional work and other
general civil legal areas

感謝

楊志成

本期思源雜誌能順利成刊，要感謝駐亞特蘭大台北經濟文化辦事處曾處長瑞利，商務組尹組長燕興，諸位會友蔡士汕，徐孝華，石羽飛，蕭玉滿，周武修，吳天順，蔡山慶，樊其瑜等百忙中幫忙撰稿。美國電機電子工程師學會版權授與使用。周武修會友幫忙申請到免費版權授與。活動組劉孟周提供活動照片。會長陳英偉居中協助，李家賢會友美編設計。謹致萬分謝意。

Acknowledgement

We would like to thank IEEE for permitting the reprints of Dr. Wushow "Bill" Chou's "Developing Soft Skills" series, IT Professional, 2009.

中華民國建國一百週年籌備會簡訊

國父孫中山先生在海外成立興中會和同盟會，經過十次革命以期推翻腐敗的滿清王朝。到1911年10月10日武昌起義，終於成功。1912年元旦中華民國成立，國父就任臨時大總統。中華民國經過北伐，抗戰，最後來到了台灣。在這塊美麗的土地上，我們成長於此，接受教育於此，它與我們有不可分離的關係及感情。

明年是中華民國建國一百週年，全球華人已經熱烈展開籌備慶祝中華民國慶祝一百歲生日。我們也非常榮幸能在美國東南部最大城市亞特蘭大展開慶祝活動。亞特蘭大中華民國籌備會已于4月23日成立，並分設活動、財務、文宣、公關、出版及募款六組；決定了全僑參與的四大活動：元旦升旗典禮，慶祝建國百年園遊會，國內訪問團公演及雙十國慶擴大慶祝活動；各僑社也會掀起慶祝熱潮分別舉辦特別節目。所有的活動的精彩部份將會記錄下來，最後做成可收藏的紀念品。此項責任重大，意義深遠的出版組由東南區華人中華學會擔綱，洪金城教授負責紀念服裝的設計及採購。籌備會在此表示由衷感激。

敬祝東南區華人中華學會業務蒸蒸日上，年會圓滿成功，大家健康平安。

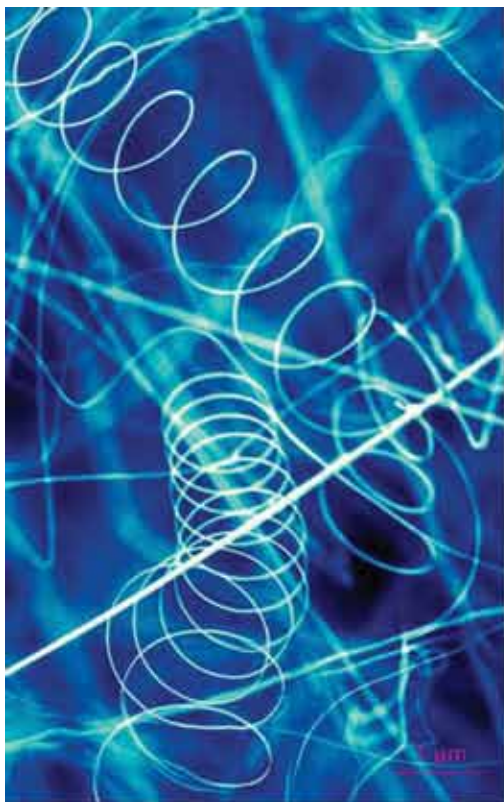
亞特蘭大中華民國百年慶祝活動籌備會召集人：

僑務委員：黃美美、葉建榮、李本泉

Program Schedule 節目表		
7/30 (Friday)		
Time	Program 節目	In Charge
1:00 ~ 4:00 pm	Member registration	Dr. Fred Chiou 邱耀輝博士
	New member orientation	Dr. Raymond Ho 何智達醫師
	地點：Atlanta Marriott Gwinnett Place Hotel (1775 Pleasant Hill Rd., Duluth, GA 30096)	
5:00 ~ 6:00 pm	Continue on site member registration (CCC)	Dr. Fred Chiou 邱耀輝博士
	First CAPASUS table tennis tournament	Dr. Fred Chiou 邱耀輝博士
	New member orientation	Dr. Raymond Ho 何智達醫師
	地點：僑教中心 TECO Culture Center (CCC) (5377 New Peachtree Rd., Chamblee, GA 30341)	
	歡迎晚宴 Welcome Dinner	
	地點：TECO Culture Center (CCC) (5377 New Peachtree Rd., Chamblee, GA 30341)	
6:00 ~ 6:30 pm	歡迎晚宴 Reception at Culture Center (CCC)	尤思治、王和清博士、洪延康教授、洪金城教授
6:30 ~ 6:45 pm	貴賓致詞，介紹 Keynote speakers及評審 (Judges)	陳英偉會長，曾瑞利處長，科技組張新雄博士
6:45 ~ 6:55 pm	夏威夷草裙舞 Pearly shells	張靜宜
6:55 ~ 7:45 pm	歡迎晚宴 Welcome Dinner	亞特蘭大辦事處曾瑞利處長 TECO D.G. Larry Tseng
7:45 ~ 8:00 pm	帶動跳 Line dance-Electric Slide, 及教唱 CAPASUS會歌	徐孝華教授 (會歌教唱前座位集中)
8:10 ~ 8:20 pm	亞特蘭大辦事處 TECO team performance	鍾文正副處長及李佳怡秘書合唱 (賽前式範)
	紅白對抗 (表演賽)	
	紅隊 (隊長王祥瑞)	白隊 (隊長劉孟周)
8:20 ~ 8:30 pm	英文歌 (English or Japanese song)	中文歌 (Chinese song)
	劉祐安(TBD)	陳世琳 & 徐陳惠美 (小城故事)
8:30 ~ 8:40 pm	英文歌 (English song)	日文歌 (Japanese song)
	洪金城 (Billy Joel's "Just the Way You Are")	劉曾莘 (川の流れるように)
8:40 ~ 8:50 pm	中文歌 (Chinese song)	台語歌 (Taiwanese song)
	王德 (流浪的樂師)	何智達 (最後的探戈)
8:50 ~ 9:00 pm	Laugh Yoga demonstration	
9:00 ~ 9:10 pm	功夫表演 (Kong-Fu demonstration)	肚皮舞 (Belly dance)
	王和清	邱禕之及Sherar舞團團友
9:10 ~ 9:20 pm	樂器演奏 - 笛子 (Music instrument - Flute)	樂器演奏 - 二胡 (Music instrument - Er-hu)
	陳幼輝 (你儂我儂、青康藏高原)	許渝生
9:20 ~ 9:30 pm	國際標準舞表演 (Ballroom dance performance)	國際標準舞表演 (Ballroom dance performance)
	徐孝華 couple (華爾滋 - 最後一夜)	陳志淵 couple (華爾滋 - 最後一夜)
	尤思治 couple (吉特巴 - 春風吻上了我的臉)	蔡山慶 couple (吉特巴 - 春風吻上了我的臉)
9:30 ~ 9:40 pm	益智問答 (搶答) Jeopardy	
	紅隊 5 名隊員	白隊 5 名隊員
9:40 ~ 9:50 pm	紅白對抗比賽分數統計	邱耀輝 Fred Chiou
	拍攝團體照 Group picture taking	
	紅白對抗成績揭曉及頒獎 Award ceremony	

研討會 Program Schedule (7/31, 8/1/2010)		
7/31 (Sat)	Atlanta Marriott Gwinnett Place (1775 Pleasant Hill Rd., Duluth, GA 30096)	
7:00 ~ 8:15 am	Registration (continued)	Dr. Fred Chiou (邱耀輝博士)
7:00 ~ 8:15 am	Breakfast at hotel	Dr. Ray Wang (王祥瑞博士)
8:15 ~ 8:45 am		Moderator: Dr. William Cheng (鄭義為副會長)
8:15 ~ 8:20 am		Dr. Willie Chen (陳英偉會長)
8:20 ~ 8:25 am		駐亞特蘭大台北經濟文化辦事處曾瑞利處長
8:25 ~ 8:45 am	Opening Ceremony	駐美代表處科技組張新雄組長、文化組張欽盛組長

8:45 ~ 12:00 pm	Plenary session (Keynote Speakers)	Moderator: Dr. Yao-Wen Huang (黃耀文教授)
8:45 ~ 9:45 am	台灣的科技研究政策與學術競爭力	Dr. Andrew H.-J. Wang (王惠鈞博士)
9:45 ~ 10:00 am	Coffee break (休息)	
10:00 ~ 11:00 am	台灣的奈米技術之研究方向	Dr. Maw-Kuen Wu (吳茂昆博士)
11:00 ~ 12:00 pm	奈米科技教育之重要	Dr. Robert .P.H Chang (張邦衡教授)
12:00 ~ 1:00 pm	Lunch and New members introduction (午餐及新會員介紹)	Dr. Frank Hsu (徐孝華教授)
7/31 (Sat)	Sessions (分組專題演講)	Moderator
1:00 ~ 5:30 pm	A. Science and Technology Session (科技組)	Dr. Ray Wang (王祥瑞博士)
	B. Art & Literatures Session (藝文組)	Dr. Kevin Hsieh (謝國昱教授)
	C. Law Session (法律組)	Li Kang Wang, J.D. (王立綱律師)
	A. Science and Technology Session (科技組)	Moderator: Dr. Ray Wang (王祥瑞博士)
1:00 ~ 1:45 pm	奈米技術在原子與分子科學上的應用	Dr. Yuh-Lin Wang (王玉麟博士)
1:45 ~ 2:30 pm	奈米材料之應用	Dr. Yia-Chung Chang (張亞中博士)
2:30 ~ 2:45 pm	Coffee break (休息)	
2:45 ~ 3:30 pm	奈米技術在醫學上之應用	Dr. Lily Yang
3:30 ~ 4:15 pm	奈米技術於生物傳感器之應用	Dr. Lai-Kwan Chau (周禮君博士)
4:15 ~ 5:00 pm	奈米科技在農業上之應用	Dr. Hongda Chen (陳宏達博士)
5:00 ~ 5:45 pm	奈米技術在食品安全系統之應用	Dr. Yao-wen Huang (黃耀文教授)
	B. Art & Literatures Session (藝文組)	Moderator: Dr. Kevin Hsieh (謝國昱教授)
1:00 ~ 1:50 pm	Elementary Education in Taiwan and the United States: An Art Teacher's Perspective. (從一位國小美術教師的觀點來看臺灣與美國的國小教育)	Dr. Kevin Hsieh (謝國昱教授)
1:50 ~ 3:00 pm	Demonstration of Chinese bird & flower painting (中國畫花鳥示範)	Dr. Lee Jan Jan (詹歷堅教授)
3:00 ~ 3:30 pm	Nanopicture/Nanoart	Dr. Zhengwei Pan (潘正偉教授)
3:30 ~ 3:40 pm	Coffee break (休息)	
3:40 ~ 4:30 pm	Compare Chinese and Western traditional painting (比較中國和西洋傳統畫)	Dr. Cecilia Jan (席莉雅博士)
	C. Law Session (法律組)	Moderator: Li Kang Wang J.D. (王立綱律師)
4:30 ~ 5:00 pm	Nanotechnology patent law	Li Kang Wang J.D. (王立綱律師)
5:00 ~ 5:30 pm	Every day legal issues with running a business in Georgia	John Wu (吳志宏律師)
7/31 (Sat)	Room D: Booth /exhibition/Other activity (其他展示)	Exhibitor director: Mr. Todd Yu (尤思治)
9:00 am ~ 5:30 pm	CAPASUS Foundation Poster Competition (中華學人基金會學生論文發表)	Dr. Yen-Con Hung (洪延康教授)
	Glaucoma screening booth (FDT for visual field test) (IOP measurement) (NW retinal imaging) (青光眼視野，眼壓，視神經檢查)	Mr. Roger W. Martin, Dr. Susie Cha (need to pre-register, and limited to registered members)
	Book and Art Exhibition (書展及美術展)	陳兆綱教授、陳光玉、羅昭容
7/31 (Sat)	中華學人協會晚宴 CAPASUS Banquet	
6:15 ~ 9:30 pm	學人協會晚宴 Banquet at Oriental Pearl Restaurant (福臨門海鮮酒樓)	主持人：鄭義為副會長、王祥瑞博士
	Guess who is who Award, Auction of President Ma's calligraphy	Pictures slide show
	Award ceremony: Staffs, Speakers, Donors, Poster paper winners	
	Speaker speech (10 minutes)，新舊任會長交接，宣佈副會長當選人	
8/1 (Sun)	Atlanta Marriott Gwinnett Place (1775 Pleasant Hill Rd., Duluth, GA 30096)	
7:00 ~ 8:15 am	Breakfast (中式早餐)	王祥瑞博士、黃麗勳博士
8:15 ~ 8:45 am	Business meeting (學人協會內部會議)，Update bylaw	鄭義為副會長、徐孝華教授
8:45 am ~ 12:00 pm	D. Medical Session (醫療組) Ocular Surface Disorders (眼球表面問題)	Moderator: Dr. Kuang-Yueh Chiang (江光悅醫師)
8:45 ~ 9:15 am		Dr. Glenn Pearson
9:15 ~ 10:00 am	Conjunctivochalasis and amniotic membrane transplant (結膜和羊膜移植)	Dr. Scheffer Tseng (曾垂拱醫師)
10:00 ~ 10:45 am	Blepharitis diagnosis and treatment (眼瞼炎的治療和診斷)	Dr. Barry Lee
10:45 ~ 11:30 am	Ocular allergies and dry eye (過敏性結膜炎和乾眼症)	Dr. Anna Kao (高士茵醫師)
11:30 ~ 11:55 am	Panel Discussion	Dr. Kuang-Yueh Chiang (江光悅醫師)
11:55 ~ 12:00 pm	Closing ceremony	陳英偉會長、鄭義為副會長



務實服務 科技交流

- 促進台灣與美國間學術科技交流合作
- 倡導科技產業投資及技術轉移
- 加強台灣與美國產、官、研、學界互訪
- 延攬海外科技人才
- 協助海外科技社團舉辦科技活動
- 協助國內蒐集科技資訊
- 服務區域包括大華府地區、美東地區、美東北地區、美東南地區及美中地區共二十四州

歡迎利用各項服務

TAIPEI ECONOMIC & CULTURAL REPRESENTATIVE OFFICE IN THE UNITED STATES
SCIENCE AND TECHNOLOGY DIVISION

4201 Winsconsin Avenue NW, MB-09
Washington, DC 20016-2137

Tel: 202-895-1930 Fax: 202-895-1939 Website: <http://dc.nsc.gov.tw>

E-Mail: dc@tecrosd.org

TECRO

SCIENCE AND TECHNOLOGY DIVISION

駐美國台北經濟文化代表處科技組



中華民國精彩一百

廣告贊助：駐美國台北經濟文化代表處科技組

10 Reasons for Learning Chinese in Taiwan

1 A Perfect Place to Learn Chinese

Mandarin Chinese is the official language of Taiwan. The most effective way to learn Mandarin is to study traditional Chinese characters in the modern, Mandarin speaking society of Taiwan.

2 A Repository of Chinese Culture

The National Palace Museum has a great collection of artifacts spanning the history of Chinese civilization. Taiwanese Opera and Glove Puppetry, and aboriginal culture, add to the cultural richness of Taiwan. Nowhere will international students find a better place to experience and learn about Chinese culture.

3 Learn Complete, Traditional Chinese Characters

Learning traditional characters makes it easy to identify lexical forms and hard to misunderstand the meaning of words. Moreover, the power and aesthetics of Chinese calligraphy can only be revealed and appreciated through traditional Chinese characters.

4 An Excellent Environment for Learning Chinese

Mandarin training centers in Taiwan provide high quality teachers and facilities, a variety of high quality courses for students of all levels of proficiency, and small classes. Most importantly, outside of class, you will be immersed in Chinese language and culture. Don't miss it!

5 Available Scholarships

To encourage students from foreign countries to learn Chinese, the government provides three scholarships. In addition, some Chinese learning centers provide scholarships.

△ See p.6-7 for more information

6 A Free and Democratic Society

Taiwan has a thriving, modern, free and democratic society. It is one of the safest countries in the world, and its infrastructure, from power to transportation to telecommunication, is top-notch.

7 Easy to Reach, A Great Place to Travel

Taiwan is served by a large number of international airlines and is easily reached from many countries in the world. Domestic airlines, bullet trains, and regional train systems provide excellent transportation within Taiwan.

8 High Standard of Living

Taiwan's infrastructure is advanced, and its law-enforcement and transportation, communication, medical and public health systems are excellent. In Taiwan, foreign students live and study in safety and comfort.

9 Test of Proficiency-Huayu

The Test Of Proficiency (TOP), or Huayu, is given to international students to assess their Mandarin Chinese listening and reading comprehension.

△ See p.10-11 for more information

10 Work While You Study

While learning Chinese in Taiwan, students may be able to work part-time. Students will gain experience and a sense of accomplishment communicating in Chinese, and they can earn some extra money.



中華民國精彩一百

駐美國台北經濟文化代表處文化組

Tel: 202-895-1918

E-mail: cul@tecro.us

廣告贊助：駐美國台北經濟文化代表處文化組



駐亞特蘭大辦事處商務組

Commercial Division
Taipei Economic & Cultural Office in Atlanta
1180 West Peachtree St., Suite 810
Atlanta, GA 30309
Tel: 404-892-5095
Fax: 404-892-6555
<http://www.roc-taiwan.org/US/ATL>
Email: taiwantrade@teco.org

免費服務項目：

提供台美雙向進出口貿易商務查詢

協助台/僑商在美投資諮詢

協助台/美/僑商赴台投資/技術轉移及合作生產洽詢

協助海外高科技人才返國就業

<http://hirecruit.nat.gov.tw/chinese/index.asp>

協助廠商赴台參加國際研討會及貿易博覽會

<http://www.taipeitradeshows.com.tw/>

駐亞特蘭大辦事處商務組為經濟部駐外單位之一，經濟部在此設立商務組的用意在於推動台灣與美國東南區各州及部分加勒比海國家之經貿關係，本組轄區包括：喬治亞州、阿拉巴馬州、佛羅里達州、北卡羅來納州、南卡羅來納州、肯塔基州、田納西州、波多黎各、美屬維京群島、海地、巴哈馬、百慕達、聖文森、格瑞納達、聖克里斯多福、多米尼克、聖路西亞等地。

本組負責推動台灣與轄區間之雙邊貿易、投資關係，提供廠商商情及投資資訊，並藉聯繫轄區政商界人士及參加商展、舉辦研討會等活動以促進雙方經貿往來。

廣告贊助：駐亞特蘭大台北經濟文化辦事處商務組



國際銀行

Global Commerce Bank

Best Service

**Doraville總行：**

5150 Buford Hwy, B-130
Doraville, GA 30340
Tel: (770) 457-5858
Fax: (770) 457-1410

Johns Creek 分行：

10900 Medlock Bridge
Road, Suite 102,
Johns Creek, GA 30097
Tel: (770) 344-0322
Fax: (770) 344-0323

Norcross分行

5495 Jimmy Carter Blvd,
Suite#167,
Norcross, GA 30093 (香港超市內)
Tel: 678-689-0093
Fax: 678-689-0096

www.bankonglobal.com Swift: GCBKUS3A

我們是您生意上最佳的
夥伴及長遠的朋友

一站式全方位服務

● 體貼您的辛勞 · 珍視您每一份付託

廣告贊助：吳樾博士



**Dramatically Reduce Your Cost Per
Copy/Print! NEW & COMING SOON**

**100%
NEW**

COLOR COMPATIBLES

For Use in: Laser MFP & Copiers

**Manufacturing OEM
and Aftermarket Toner
Products Since 1989**



Phone: 800-783-1090 / Fax: 800-783-9010
email - Sales@colorimaging.com www.colorimaging.com

**Taiwan
Panorama**

台灣光華雜誌

Giving you bilingual knowledge of Taiwan

**台灣光華雜誌特價優惠
訂閱即送精美贈品**

12 issues of Taiwan Panorama and a free gift all for just

US\$29

蔡琴或費玉清老歌 CD
Taiwan Folk Songs
Music CD

GIFT



Every month, Taiwan Panorama covers all aspects of Taiwan through reports on the hottest topics and bilingual texts. Available in over 160 countries, Taiwan Panorama is an invaluable tool for travel, study, and communications.

Kwang Hwa Publishing (USA) Inc.
6300 Wilshire Blvd., Ste. 1770A, Los Angeles, CA 90048, Tel: 888.829.3866

上方廣告贊助: 王德博士 下方廣告贊助: 亞特蘭大經文辦事處新聞組



FEUITAS USA

AUTOMOTIVE ELECTRONICS

DR. Y. T. TSAI

Inc. 5000 - 2007, 2008, and 2009 Honoree - Fastest Growing Company



2575 CONTAINER DRIVE • MONTGOMERY, ALABAMA, 36109 • 1-334-244-1885



Intellectual Property Law
Practices



770-246-2599 (辦公室)
770-216-1630 (傳真)
770-652-3875 (手機)
lwang@wangpatent.com (電郵)

WANG LAW FIRM, INC. 王立綱律師事務所

專利申請 商標保護 版權訴訟

Patent – Trademark - Copyrights
Prosecution – Enforcement

王立綱律師有超過十年保護知識產權的經驗。王立綱律師可以在您創業之前為您的發明申請專利，在您做生意時為您的商標註冊，在您創作時為您的版權登記。當您有知識產權的糾紛時，幫您保護您的權利。

Li Wang has over 10 years of experience in intellectual property law. Li can help you to apply for a patent, register a trademark, and protect your patent and trademark rights.

WANG LAW FIRM 4989 Peachtree Parkway, Suite 200, Norcross, GA 30092

上方廣告贊助：蔡裕棟博士 下方廣告贊助：王立綱律師

何智達醫師診所



Raymond C. Ho, M.D., FAAP
教授 主任 院士
美國移民局任命指定醫師
美國醫學專家特考優等及格

何智達醫師是美東南區首位華人醫師，在美行醫三十年，經驗豐富。現專為新移民提供專業移民體檢服務，以及其它個類健康體檢，學生體檢等。並提供過敏科及氣喘病醫療服務。診所地點離中國城約十分鐘車程，交通方便，收費合理。何醫師通曉國語（普通話），英語，閩南語（台語），及客家話。

門診時間：週一，二，三，五，上午10時至下午3時。煩請事先電話預約。



USCIS Designated Civil Surgeon

電話: 678-966-9886 傳真: 678-966-9848

Crossings Center on the Parkway, 5696 Peachtree Parkway, Suite K-1, Norcross, GA 30092 USA

invisalign

採用最新三維電腦矯齒技術，通過一系列舒適可活動的隱形牙箍逐步移動牙齒，讓您在不知不覺中將牙齒矯正，給予一個重展璀璨笑容和自信的機會。

STRAIGHT TEETH, NO BRACES!

診療項目

最新隱形牙齒矯正 (Invisalign)
各式補牙 一般拔牙
牙周病治療 根管治療
活動／固定假牙 種植牙

Call for a complimentary consultation.

程懿慈 牙醫診所

5008 Buford Hwy, Suite B, Chamblee, GA 30341 770-457-3671

Dr. Cheng's Office

上方廣告贊助：何智達醫師 下方廣告贊助：程懿慈醫師

專

- ★ 各種假牙
- ★ 當天製造
- ★ 當天修補
- ★ 人工植牙

治

- 成人牙科
- 小兒牙科
- 根管治療
- 牙齒漂白
- 牙周病
- 口臭
- 急診

林士傑牙醫診所

DR. LIN & ASSOCIATES

哥倫比亞大學牙科博士 ★ 喬治亞醫學院假牙專科

預約電話 **(770)986-1166** 通英、國、台、客、西語

接受多種牙科保險,
medicaid

最新設備高溫高壓消毒

- ▲ Dental Implants
- ▲ One Day Denture/Repair
- ▲ Cosmetic dentistry
- ▲ Full mouth reconstruction
- ▲ Complex restorative cases



3572 Shallowford Rd., Suite B&C Atlanta, GA 30341 (位於世福中心內，亞洲廣場後面正對面)

MOCHI

MOCHI MEDICAL SPA

張宏安醫師

Hansen Chang, MD

獨家養顏術... 讓您變得年輕，健康，更美麗

磁光波醫學美容門診

最新美國美容醫學專利技術，專對東方人皮膚

FDA 核准

- 消除及淡化色素斑，年齡斑，疤痕
- 改善微血管曲張
- 撫平皺紋收縮粗大毛孔
- 永久除毛

刺激肌膚膠原蛋白新生，增強皮膚彈性
不傷皮膚，不留傷口，疼痛小，無熱傷害



4720 Peachtree Industrial Blvd., Suite 202, Norcross, GA 30071

Tel: 770-454-9047 Hours: M-F 8AM- 3PM, Saturday 9AM-12PM

首次諮詢免費

上方廣告贊助：林士傑醫師 下方廣告贊助：張宏安醫師

Ad-8



陳英偉眼科 CHEN EYE CENTER

www.cheneyecenter.com

◎附設眼鏡及隱形眼鏡部門◎

Dr. Willie Y.W. Chen, M.D. **Dr. Susie Cha, O.D.** ★美、日、台三國醫師執照
(Board Certified Ophthalmologist) (Board Certified Optometrist)

診治項目

精通各種近視、遠視及散光雷射手術、(CustomVue LASIK)、白內障手術(Premium IOL)、青光眼、糖尿病網膜症、斜弱視、一般眼疾治療、BOTOX及Filler除皺紋、雷射美容及除斑、眼部針灸。

Norcross Main Office

5825 Buford Hwy., Suite 100,
Norcross, GA 30071

770-448-5587

770-448-4086 (fax)



Johns Creek Office

6335 Hospital Pkwy, Suite 115
Duluth, GA 30097

678-475-0505

678-475-0504 (fax)



診療時間: Monday-Friday: 9:00am-5:00pm, Saturday: 9:00am-12:00pm (By appointment only)



ADVANCED AUTOMATION

Your One Stop Provider for All Audio & Video

Home Theater | Surround Systems | Networking

Telecommunications | Access Control

CCTV Surveillance | Whole House Audio

Whole House Vacuum | Intercom | Remote Control



We offer exceptional service and quality at a great price. References are available and we have many clients across the Chinese-American community.

Licensed and Insured

Call today for a free estimate

(678) 725-9775

davidwade@advancedautomationga.com

上方廣告贊助: 陳英偉醫師 下方廣告贊助: Mr. David Wade

When you're ready to retire
MOVE YOUR 401(k)
to someone you know.

Take it easy. Travel a bit. But make sure your retirement savings are still hard at work and close to home. Ask me today about how to move your 401(k) to a State Farm® Traditional IRA.



Eric Lu

State Farm Agent

Bus: 770-564-0994 Fax: 770-564-0964

eric.lu.ssoi@statefarm.com

www.ericlu.net



LIKE A GOOD NEIGHBOR, STATE FARM IS THERE.®

Providing Insurance and Financial Services

Consult your tax or legal advisor for specific advice.

State Farm Insurance Companies

Bloomington, IL • statefarm.com®

PO56065 02/05

廣告贊助：盧賢煜先生 (Mr. Eric Lu)

From:
**Chinese-American Academic and Professional
Association in Southeastern United States**

2629 Tyler manor CT
Decatur. GA 30033

To:

Address Correction or Forwarding Address Requested